

金蝶通用条款	Syarat dan Ketentuan Umum Kingdee
本条款和条件（“条款”）已纳入金蝶（定义见下文）与客户（定义见以下）之间的销售合同（定义见如下），并应构成其一部分。	Syarat dan Ketentuan ini ("Syarat") merupakan bagian dari dan akan membentuk bagian dari Kontrak Penjualan (sebagaimana didefinisikan di bawah) antara Kingdee (sebagaimana didefinisikan di bawah) dan Pelanggan (sebagaimana didefinisikan di bawah).
1. 定义和解释	1. DEFINISI DAN PENAFSIRAN
1.1 定义	1.1 Definisi
在本条款中，除非上下文另有要求，否则以下词语或表达应具有以下含义：	Dalam Syarat ini, kecuali konteksnya mengharuskan lain, kata atau ungkapan berikut memiliki arti sebagai berikut:
“协议”是指本条款和相关销售合同（包括其附表、附录和附件），以及双方可不时对其作出的修订、补充或其他修改。	"Perjanjian" berarti Syarat ini dan Kontrak Penjualan terkait (termasuk Lampiran, Apendiks, dan Aneksnya), sebagaimana dapat diubah, dilengkapi, atau dimodifikasi dari waktu ke waktu.
“背景知识产权”是指一方在生效日期之前或独立于本协议创建、开发、创作和拥有或许可的任何知识产权。	"Latar Belakang IP" berarti setiap Hak Kekayaan Intelektual yang diciptakan, dikembangkan, ditulis, dan dimiliki oleh atau dilisensikan kepada suatu Pihak sebelum Tanggal Berlaku, atau secara independen dari Perjanjian ini.
“营业日”是指印度尼西亚商业银行通常开门营业的日子（星期六、星期日或宪报公布的公共假日除外）。	"Hari Kerja" berarti hari (selain Sabtu, Minggu, atau hari libur resmi) di mana bank komersial umumnya buka untuk beroperasi di Indonesia.
“机密信息”是指双方在履行本协议（包括本协议的存在）的过程中创建或交换的所有非公开业务、技术、财务或其他信息，包括但不限于：（a）销售合同；（b）与一方的财务、监管、人事或运营事项有关的信息；（c）与一方的客户、最终用户、受益人、供应商、员工、赞助商或商业伙伴有关的信息；（d）商业秘密、专有技术、发明、发现、技术、工艺、方法、公式、想法、技术数据和规范、测试方法、研发活动、计算机程序和设计；（e）合同、产品计划、销售和营销计划、商业计划；以及（f）不为人所知的关于一方及其业务的所有信息，无论该信息是书面、口头、电子、数字还是其他形式，也无论该信息来自一方还是其代理人。	"Informasi Rahasia" berarti semua informasi bisnis, teknis, keuangan atau informasi lain yang tidak bersifat publik yang dibuat atau dipertukarkan antara Para Pihak sehubungan dengan dan selama pelaksanaan Perjanjian ini, termasuk keberadaan Perjanjian ini, dan mencakup, tetapi tidak terbatas pada: (a) Kontrak Penjualan; (b) informasi yang berkaitan dengan urusan keuangan, regulasi, Personel atau operasional suatu Pihak; (c) informasi yang berkaitan dengan pelanggan, pengguna akhir, penerima manfaat, pemasok, karyawan, sponsor atau mitra bisnis suatu Pihak; (d) rahasia dagang, pengetahuan, penemuan, temuan, teknik, proses, metode, rumus, ide, data teknis dan spesifikasi, metode pengujian, aktivitas penelitian dan pengembangan, program komputer dan desain; (e) kontrak, rencana produk, rencana penjualan dan pemasaran, rencana bisnis; dan (f) semua informasi yang tidak umum diketahui publik mengenai suatu Pihak dan bisnisnya, terlepas dari apakah informasi tersebut dalam bentuk tertulis, lisan, elektronik, digital, atau bentuk lain, dan terlepas dari

	apakah informasi tersebut berasal dari suatu Pihak atau agen suatu Pihak.
“客户”具有销售合同中规定之含义。	"Pelanggan" memiliki arti yang sama sebagaimana diberikan dalam Kontrak Penjualan.
“数据保护法”是指适用于双方的，在任何司法管辖区，涉及个人数据的收集、披露、使用或处理、隐私或数据安全的法律，包括 PDP 法（如适用）。	"Undang-Undang Perlindungan Data" berarti Hukum yang berlaku di yurisdiksi mana pun bagi Para Pihak, yang berkaitan dengan pengumpulan, pengungkapan, penggunaan atau Pemrosesan Data Pribadi, privasi, atau keamanan data, termasuk, jika berlaku, Undang-Undang PDP.
“生效日期”具有销售合同中规定之含义。	"Tanggal Berlaku" memiliki arti yang sama sebagaimana diberikan dalam Kontrak Penjualan.
“费用”是指客户因金蝶向客户提供服务或产品而向金蝶支付的费用，详见相关销售合同。	"Biaya" berarti biaya yang harus dibayar oleh Pelanggan kepada Kingdee sebagai imbalan atas Layanan atau Produk yang diberikan kepada Pelanggan oleh Kingdee, sebagaimana dirinci lebih lanjut dalam Kontrak Penjualan yang relevan.
“不可抗力事件”是指在生效日期超出双方控制范围、不可预见和不可预测的任何事件，导致销售合同无法进一步及时履行或延迟及时履行。此类情况应包括但不限于：	"Kejadian Force Majeure" berarti setiap kejadian yang berada di luar kendali Para Pihak dan tidak dapat diperkirakan atau diprediksi pada Tanggal Berlaku, sehingga pelaksanaan lebih lanjut dari Kontrak Penjualan menjadi mustahil tepat waktu atau menyebabkan keterlambatan pelaksanaan tepat waktu tersebut. Keadaan tersebut mencakup namun tidak terbatas pada:
(a) 天灾、洪水、干旱、地震或其他自然灾害；	(a) bencana alam, banjir, kekeringan, gempa bumi atau bencana alam lainnya;
(b) 疫情或大流行，或任何政府或公共机构发布检疫或其他禁令或限制令；	(b) epidemi atau pandemi, atau penerbitan karantina atau perintah larangan atau pembatasan lainnya oleh otoritas pemerintah atau publik mana pun;
(c) 恐怖袭击、内战、内乱或暴乱、战争、战争威胁或战争准备、武装冲突、实施制裁、禁运或断绝外交关系；	(c) serangan teroris, perang sipil, kerusuhan sipil atau huru-hara, perang, ancaman atau persiapan perang, konflik bersenjata, penerapan sanksi, embargo, atau pemutusan hubungan diplomatik;
(e) 核、化学或生物污染或音爆；	(d) kontaminasi nuklir, kimia atau biologis atau gelombang kejutan sonik;
(f) 任何法律或政府或公共机构采取的任何行动，包括但不限于实施进出口限制、配额或禁令，或未能授予必要的	(e) hukum apa pun atau tindakan yang diambil oleh pemerintah atau otoritas publik, termasuk namun tidak terbatas pada pembatasan ekspor

许可证或同意;	atau impor, kuota atau pelarangan, atau tidak memberikan lisensi atau persetujuan yang diperlukan;
(g) 建筑物倒塌、火灾、爆炸或事故;	(f) runtuhnya bangunan, kebakaran, ledakan atau kecelakaan;
(h) 任何劳资纠纷、罢工、劳工行动或停工;	(g) perselisihan buruh atau perdagangan, mogok kerja, aksi industri atau pemblokiran;
(i) 供应商或分包商不履约;	(h) kegagalan kinerja oleh pemasok atau subkontraktor;
(j) 公用事业服务中断或故障, 包括水、电和电信; 以及	(i) gangguan atau kegagalan layanan utilitas, termasuk air, listrik dan telekomunikasi; dan
(k) 互联网服务提供商故障或网络延迟或故障。	(j) kegagalan penyedia layanan internet atau penundaan atau kegagalan jaringan.
“前景知识产权”是指与本协议相关或根据本协议产生、创建或开发的所有现有或未来知识产权, 包括服务或产品中包含的所有知识产权 (包括其任何修改、增强或修订)。	"Kekayaan Intelektual Lanjutan" berarti semua dan setiap Hak Kekayaan Intelektual yang ada atau di masa depan, dengan cara dan bentuk apa pun, yang muncul dari, dibuat atau dikembangkan sehubungan dengan atau berdasarkan Perjanjian ini, termasuk semua Hak Kekayaan Intelektual yang terkandung dalam Layanan atau Produk (termasuk setiap modifikasi, peningkatan atau perubahan atasnya).
“政府机构”是指世界任何地方对金蝶或客户具有管辖权的任何政府、行政、法定、监管或自律、司法或仲裁机构或团体 (包括其任何部门)	" Otoritas Pemerintah " berarti setiap otoritas atau badan pemerintah, administratif, statutori, regulatori atau swa-regulasi, yudisial atau arbitrase (termasuk setiap bagiannya), di mana pun di dunia yang memiliki yurisdiksi atas Kingdee atau Pelanggan.
“硬件”是指相关销售合同中规定的硬件。	"Hardware" berarti perangkat keras sebagaimana tercantum dalam Kontrak Penjualan yang relevan.
“有害代码”是指任何意图或已知具有有害性、破坏性、禁用性, 或有助于或允许盗窃、更改、拒绝服务、未经授权的披露或销毁或损坏数据, 包括病毒、蠕虫、间谍软件、广告软件、键盘记录器、木马、勒索软件和其他任何类型的威胁的软件、计算机代码、文件、脚本和程序。	"Kode Berbahaya" berarti setiap kode komputer, berkas, skrip dan program, termasuk malware atau perangkat lunak lain, yang dimaksudkan atau diketahui bersifat merusak, menghancurkan, menonaktifkan atau yang membantu atau memungkinkan pencurian, perubahan, penolakan layanan, pengungkapan tidak sah, atau penghancuran atau kerusakan data, termasuk virus, worm, spyware, adware, keylogger, trojan, ransomware, dan jenis ancaman lainnya.
“知识产权”是指所有发明、创新、改进、开发、方法、专利、发明权、版权和相关权利、精神权利、商标和服务标志、商品名和域名、工业设计、图纸和计划的权利、计算	"Hak Kekayaan Intelektual" berarti semua penemuan, inovasi, peningkatan, pengembangan, metode, paten, hak atas penemuan, hak cipta dan hak terkait, hak moral, merek dagang dan merek layanan,

机软件或源代码的权利、数据库权利、机密信息（包括专有技术和商业秘密）的权利以及任何其他知识产权，在每种情况下，无论是可注册、已注册还是未注册，包括对这些权利的所有申请（或申请权）、更新或扩展，以及现在或将来在世界任何地方存在或将存在的所有类似或同等权利或保护形式。	nama dagang dan nama domain, hak dalam desain industri, gambar dan rencana, hak dalam perangkat lunak komputer atau kode sumber, hak basis data, hak atas Informasi Rahasia (termasuk pengetahuan dan rahasia dagang) dan hak kekayaan intelektual lainnya, dalam setiap kasus baik yang dapat didaftarkan, telah terdaftar maupun belum terdaftar, termasuk semua aplikasi (atau hak untuk mengajukan aplikasi), serta perpanjangan atau pembaharuan atas hak-hak tersebut dan semua hak atau bentuk perlindungan serupa atau ekuivalen yang berlaku sekarang atau di masa depan di bagian mana pun di dunia.
“金蝶”具有销售合同中规定之含义。	"Kingdee" memiliki arti yang sama sebagaimana diberikan dalam Kontrak Penjualan.
“法律”是指任何政府当局或机构颁布的不时生效的所有法律、条约、条例、法规、法令，包括规则、条例、命令、细则、通知、指导方针、政策、指示、指令和命令、法令、行政解释、判决、法令、禁令、令状和命令或同意。	"Hukum" berarti semua hukum, perjanjian, peraturan daerah, undang-undang, ketetapan dari otoritas atau badan Pemerintah termasuk aturan, regulasi, perintah, peraturan internal, pemberitahuan, pedoman, kebijakan, arahan, instruksi dan perintah, dekrit, penafsiran administratif, putusan, perintah pengadilan, surat perintah dan perintah atau persetujuan dari, dengan atau kepada otoritas atau badan Pemerintah sebagaimana berlaku dari waktu ke waktu.
“双方”指金蝶和客户，“一方”指其中任何一方。	"Para Pihak" berarti Kingdee dan Pelanggan secara bersama-sama, dan "Pihak" berarti salah satu dari mereka.
“PDP 法”是指印度尼西亚关于个人数据保护的 2022 年第 27 号法律，包括其所有修正案和根据该法颁布的附属立法，无论是现在还是将来。	"Undang-Undang PDP" berarti Undang-Undang Republik Indonesia No. 27 Tahun 2022 tentang Pelindungan Data Pribadi termasuk semua perubahannya dan peraturan pelaksana yang ditetapkan berdasarkan undang-undang tersebut, baik yang berlaku sekarang maupun di masa depan.
“个人数据”是指：（a）关于个人的数据，无论是否真实，仅从该数据或从该数据和一方已经或可能访问的其他信息中即可识别；以及（b）根据任何适用的数据保护法具有同等含义的数据。	"Data Pribadi" berarti: (a) data mengenai seorang individu, baik benar maupun tidak, yang dapat diidentifikasi hanya dari data tersebut atau dari data tersebut bersama dengan informasi lain yang telah atau mungkin dapat diakses oleh suatu Pihak; dan (b) data yang memiliki arti yang setara berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data yang berlaku.
“人员”是指雇员、分包商、顾问、代理人或一方聘用的任何其他人员。	"Personel" berarti karyawan, subkontraktor, konsultan, penasihat, agen atau orang lain yang terlibat oleh suatu Pihak.

“处理”是指，就个人数据而言，执行与个人数据有关的任何操作或一组操作，包括但不限于记录、持有、组织、改编、更改、修改、检索、组合、传输、擦除或销毁，“处理”和“已处理”应据此解释。	"Pemrosesan" berarti, dalam kaitannya dengan Data Pribadi, pelaksanaan setiap operasi atau rangkaian operasi terhadap Data Pribadi, termasuk namun tidak terbatas pada pencatatan, penyimpanan, pengorganisasian, adaptasi, pengubahan, modifikasi, pengambilan kembali, penggabungan, pengiriman, penghapusan atau penghancuran, dan istilah "Memproses" dan "Diproses" harus ditafsirkan sesuai dengan itu.
“产品”是指相关销售合同中规定的任何产品（包括任何软件产品和硬件产品，视情况而定），包括但不限于公有云订阅产品、私有云订阅产品和流量产品，视具体情况而定。	"Produk" berarti setiap produk (termasuk produk perangkat lunak dan produk perangkat keras, sebagaimana berlaku) sebagaimana tercantum dalam Kontrak Penjualan yang relevan, termasuk namun tidak terbatas pada Produk Berlangganan Cloud Publik, Produk Berlangganan Cloud Privat, dan Produk Lalu Lintas, sebagaimana berlaku.
“销售合同”是指双方约定的合同，描述和规定了金蝶提供的服务和产品，以及客户为此应支付的费用，包括但不限于金蝶云产品订阅合同、金蝶实施服务合同、金蝶开发服务合同、金蝶客户成功服务合同、金蝶咨询服务合同、第三方产品订阅/服务合同等（视情况而定）。	"Kontrak Penjualan" berarti kontrak sebagaimana disepakati antara Para Pihak, yang menjelaskan dan menetapkan Layanan dan Produk yang akan disediakan oleh Kingdee, dan Biaya yang harus dibayar oleh Pelanggan untuk hal tersebut, termasuk namun tidak terbatas pada Kontrak Langganan Produk Kingdee Cloud, Kontrak Layanan Implementasi Kingdee, Kontrak Layanan Pengembangan Khusus Kingdee, Kontrak Layanan Keberhasilan Pelanggan Kingdee, Kontrak Layanan Konsultasi Kingdee, Kontrak Berlangganan Produk/Layanan Pihak Ketiga, sebagaimana berlaku.
“服务”是指相关销售合同中规定的任何服务，包括但不限于客户成功服务、标准成功服务、高级成功服务和专业服务（视情况而定）。	"Layanan" berarti layanan apa pun sebagaimana tercantum dalam Kontrak Penjualan yang relevan, termasuk namun tidak terbatas pada Layanan Keberhasilan Pelanggan, Layanan Standard Success, Layanan Keberhasilan Senior, dan Layanan Profession, sebagaimana berlaku.
“服务水平”是指服务的服务水平，详见销售合同。	"Tingkat Layanan" berarti tingkat layanan untuk Layanan, sebagaimana dirinci lebih lanjut dalam Kontrak Penjualan.
“期限”是指相关销售合同的期限。	"Jangka Waktu" berarti jangka waktu dari Kontrak Penjualan yang relevan.
“第三方供应商”是指第三方产品及服务的供应商。	"Penyedia Pihak Ketiga" berarti penyedia Produk dan Layanan Pihak Ketiga.
“第三方产品及服务”是指非由金蝶制造或提供的任何硬件、软件、产品或服务；即使该等硬件、软件、产品或服务系由金蝶根据销售合同向客户供应，亦不影响其第三方产品及服务的性质。	"Produk dan Layanan Pihak Ketiga" berarti setiap perangkat keras, perangkat lunak, produk, atau layanan yang tidak dibuat atau disediakan oleh Kingdee; meskipun perangkat keras, perangkat lunak, produk, atau layanan tersebut disediakan oleh

	Kingdee kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak Penjualan, hal tersebut tidak mengubah sifatnya sebagai Produk dan Layanan Pihak Ketiga.
1.2 释义	1.2 Penafsiran
(a) 每份已签署的销售合同应构成客户与金蝶之间单独和不同的协议。	(a) Setiap Kontrak Penjualan yang ditandatangani merupakan perjanjian yang terpisah dan berbeda antara Pelanggan dan Kingdee.
(b) 除已签署的销售合同中规定的具体细节和条款外，每份已签署的合同均应受本条款的所有条款和条件的约束，并应被视为通过引用纳入这些条款和条件。	(b) Setiap Kontrak Penjualan yang ditandatangani tunduk pada dan dianggap mengikutsertakan secara referensial semua syarat dan ketentuan dari Syarat ini, selain rincian dan ketentuan khusus yang tercantum dalam Kontrak Penjualan yang ditandatangani.
(c) 如果已签署的销售合同的任何条款或规定与本条款的条款和规定相冲突，应以销售合同的条款和要求为准。	(c) Sejauh terdapat konflik antara syarat atau ketentuan dalam Kontrak Penjualan yang ditandatangani dengan syarat dan ketentuan dalam Syarat ini, maka syarat dan ketentuan dalam Kontrak Penjualan tersebut yang akan berlaku.
2. 金蝶的义务	2. KEWAJIBAN KINGDEE
2.1 服务标准	2.1 Standar Layanan
(a) 金蝶应按照相关销售合同（包括销售合同中规定的任何服务水平（如适用））提供服务或产品。适用的销售合同中规定的补救措施是金蝶未能达到服务平时客户的唯一补救措施。	(a) Kingdee akan menyediakan Layanan atau Produk sesuai dengan Kontrak Penjualan yang relevan (termasuk Tingkat Layanan apa pun yang disebutkan dalam Kontrak Penjualan (jika berlaku)). Upaya pemulihan yang tercantum dalam Kontrak Penjualan yang berlaku akan menjadi satu-satunya dan eksklusif upaya pemulihan bagi Pelanggan atas kegagalan Kingdee memenuhi Tingkat Layanan.
(b) 金蝶应依照适用于相关销售合同项下相关服务或产品的所有法律履行其义务。	(b) Kingdee akan melaksanakan kewajibannya sesuai dengan semua Hukum yang berlaku terhadap Layanan atau Produk yang relevan berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan.
2.2 义务的暂停 在不限制本协议其他条款或客户与金蝶之间签订的任何销售合同或其他协议的任何其他规定的情况下，金蝶有权随时暂停向客户提供任何服务或产品而不另行通知，也无需根据相关销售合同（如适用）的条款对客户承担责任。	2.2 Penangguhan Kewajiban Tanpa membatasi ketentuan lain dalam Perjanjian ini, atau Kontrak Penjualan atau perjanjian lain yang dibuat antara Pelanggan dan Kingdee, Kingdee memiliki hak untuk menangguhkan penyediaan Layanan atau Produk kepada Pelanggan setiap saat tanpa pemberitahuan dan tanpa tanggung jawab terhadap Pelanggan sesuai dengan ketentuan dalam Kontrak Penjualan yang relevan (jika berlaku).
3. 客户的义务	3. KEWAJIBAN PELANGGAN
3.1 合作	3.1 Kerja Sama

(a) 客户承认并同意，金蝶能够履行相关销售合同项下义务取决于客户履行相关销售合约项下义务。	(a) Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa kemampuan Kingdee untuk melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan bergantung pada pelaksanaan kewajiban Pelanggan berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan.
(b) 客户应免费向金蝶提供：	(b) Pelanggan harus, tanpa biaya kepada Kingdee, menyediakan kepada Kingdee:
(i) 在金蝶提供服务和产品有关的所有事项上给予全部配合；	(i) semua bentuk kerja sama dalam semua hal yang berkaitan dengan penyediaan Layanan dan Produk oleh Kingdee;
(ii) 应金蝶提供服务和服务的合理要求，由客户提供真实、可靠、完整、准确、详细和最新的信息、材料和文件（“客户材料”）；	(ii) informasi, materi dan dokumentasi yang jujur, dapat dipercaya, lengkap, akurat, terperinci, dan terkini ("Materi Pelanggan") sebagaimana secara wajar diperlukan oleh Kingdee untuk menyediakan Layanan dan Produk;
(iii) 金蝶为提供服务和服务而合理要求的必要条件、设备和其他相关支持；以及	(iii) kondisi, peralatan dan dukungan terkait yang diperlukan sebagaimana secara wajar diperlukan oleh Kingdee untuk menyediakan Layanan dan Produk; dan
(iv) 金蝶为提供服务和服务而合理要求的所有技术数据、计算机设备、文件、测试数据、样品输出或其他信息和资源。	(iv) semua data teknis, peralatan komputer, dokumen, data pengujian, keluaran sampel atau informasi dan sumber daya lain sebagaimana secara wajar diperlukan oleh Kingdee untuk menyediakan Layanan dan Produk.
(c) 客户承认并同意，金蝶有权依赖所有客户资料的可靠性、完整性、准确性、详细性和时效性，而无需独立验证，客户应确保客户资料不侵犯任何第三方的合法权益（包括知识产权）。	(c) Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa Kingdee berhak mengandalkan keandalan, kelengkapan, keakuratan, keterperincian dan kebaruan semua Materi Pelanggan tanpa harus melakukan verifikasi secara independen, dan Pelanggan harus memastikan bahwa Materi Pelanggan tidak melanggar hak dan kepentingan sah pihak ketiga mana pun (termasuk Hak Kekayaan Intelektual).
(d) 如果双方根据销售合同约定，金蝶人员需要在客户的办公室、设施或印度尼西亚境内的任何其他地点工作，客户应自费为金蝶人员提供合适的工作环境。	(d) Jika Personel Kingdee diwajibkan bekerja di kantor, fasilitas atau lokasi lain milik Pelanggan di wilayah Indonesia sebagaimana disepakati oleh Para Pihak dalam Kontrak Penjualan, Pelanggan harus atas biayanya sendiri menyediakan

	lingkungan kerja yang sesuai bagi Personel Kingdee tersebut.
(e) 如果由于客户未能或不履行相关销售合同项下的义务，包括但不限于未能或延迟注册或激活约定的服务或产品以及本第 3 条中规定的服务或产品，导致金蝶延迟、受阻或无法履行其在相关销售合同下的义务。在不影响金蝶的其他权利或补救措施的情况下，金蝶不对此类延迟承担责任，并有权获得至少与客户造成的延迟相等的履行义务的时间延长。	(e) Jika Kingdee mengalami keterlambatan, hambatan, atau tidak dapat melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan akibat kegagalan atau kelalaian Pelanggan dalam melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan, termasuk namun tidak terbatas pada kegagalan atau keterlambatan dalam mendaftarkan atau mengaktifkan Layanan atau Produk yang disepakati serta hal-hal yang disebutkan di atas dalam Klausul 3 ini, tanpa mengurangi hak atau upaya hukum Kingdee lainnya, Kingdee tidak bertanggung jawab atas keterlambatan tersebut dan berhak atas perpanjangan waktu untuk melaksanakan kewajibannya sekurang-kurangnya selama waktu keterlambatan yang disebabkan oleh Pelanggan.
(f) 如果客户购买了公有云订阅产品，则该产品已经包括服务器、操作系统、数据库和其他产品运行所需的公共云基础设施服务。具体标准请参考金蝶官方网站上相应产品的“产品功能说明” https://www.kingdee.com/services/clause.html . 如果上述网站上的“产品功能描述”与本协议之间存在任何差异，应以本协议为准。	(f) Jika Pelanggan membeli Produk Berlangganan Cloud Publik, maka produk tersebut sudah mencakup layanan infrastruktur cloud publik yang diperlukan untuk pengoperasian server, sistem operasi, basis data, dan produk lainnya. Untuk standar spesifik, silakan merujuk pada "Deskripsi Fitur Produk" dari produk yang bersangkutan di situs resmi Kingdee di https://www.kingdee.com/services/clause.html . Jika terdapat ketidaksesuaian antara "Deskripsi Fitur Produk" pada situs tersebut dengan Perjanjian ini, maka Perjanjian ini yang berlaku.
(g) 在公有云订阅产品到期或终止后，金蝶将为客户提供 15 个日历日的免费数据存储服务。客户需要在此期间将数据和文件迁移到自己的存储平台或设备。否则，金蝶有权对超过该期限的此类数据和文件的存储收取额外的保管费。如果客户未能迁移此类数据或文件，或未支付保管费，金蝶有权自行决定删除此类数据和文件，恕不另行通知客户，且金蝶不对客户因删除这些数据和文件而可能遭受或产生的任何损失或损害承担责任。为确保客户数据和文件的安全，客户应及时	(g) Setelah masa berlaku atau penghentian Produk Berlangganan Cloud Publik berakhir, Kingdee akan memberikan layanan penyimpanan data gratis kepada Pelanggan selama 15 hari kalender. Pelanggan harus memigrasikan data dan berkas ke platform atau perangkat penyimpanan miliknya dalam periode tersebut. Jika tidak, Kingdee berhak mengenakan biaya penitipan tambahan untuk penyimpanan data dan berkas tersebut setelah periode tersebut berakhir. Jika Pelanggan gagal memigrasikan data atau berkas tersebut, atau tidak

准备备份、迁移或存储此类数据和文件。	membayar biaya penitipan, Kingdee berhak untuk menghapus data dan berkas tersebut atas kebijakannya sendiri tanpa pemberitahuan lebih lanjut kepada Pelanggan, dan tidak akan bertanggung jawab atas kerugian atau kerusakan apa pun yang mungkin dialami atau ditanggung oleh Pelanggan sehubungan dengan penghapusan data dan berkas tersebut. Untuk memastikan keamanan data dan berkas Pelanggan, Pelanggan harus membuat cadangan, memigrasikan atau menyimpan data dan berkas tersebut secara tepat waktu.
3.2 客户人员	3.2 Personel Pelanggan
客户应遵守并应促使其人员遵守本协议的条款。	Pelanggan harus mematuhi, dan memastikan bahwa Personelnya mematuhi, syarat-syarat dalam Perjanjian ini.
3.3 客户账户	3.3 Akun Pelanggan
(a) 金蝶可能会向客户提供某些服务，要求金蝶向客户发放用户帐户，或要求客户注册用户帐户（“帐户”）。	(a) Kingdee dapat menyediakan Layanan tertentu kepada Pelanggan yang memerlukan Kingdee untuk memberikan akun pengguna kepada Pelanggan, atau mengharuskan Pelanggan untuk mendaftarkan akun pengguna ("Akun").
(b) 客户承认并同意：	(b) Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa:
(i) 客户应全权负责维护其账户的保密性和安全性，不得允许未经授权的人员使用其账户访问服务。	(i) Pelanggan bertanggung jawab sepenuhnya untuk menjaga kerahasiaan dan keamanan Akun-akunnya dan tidak boleh mengizinkan pihak yang tidak berwenang untuk menggunakan Akun-akunnya untuk mengakses Layanan;
(ii) 如果客户有理由怀疑其任何账户已被盗用，或者如果客户怀疑或意识到其账户被未经授权使用，客户应立即通知金蝶；以及	(ii) Pelanggan harus segera memberi tahu Kingdee jika memiliki alasan untuk menduga bahwa salah satu Akunnya telah disusupi, atau jika mencurigai atau mengetahui adanya penggunaan tidak sah atas Akunnya; dan
(iii) 尽管有上述规定，任何对服务的访问、使用、对服务采取的任何行动以及服务的所有操作，以及在使用客户账户下或通过使用客户账户发生的或可参考或可追溯到客户账户的任何信息、数据或通信（包括但不限于访问或激活的任何服务），均应归因于客户，客户	(iii) Terlepas dari hal tersebut di atas, setiap akses atau penggunaan Layanan, tindakan apa pun yang dilakukan terhadap, dan semua pengoperasian Layanan, serta informasi, data, atau komunikasi apa pun yang terjadi di bawah atau melalui penggunaan

应被视为已采取此类行动，并应对所有此类行动承担全部责任，即使客户没有授权此类行动。金蝶有权（但无义务）采取行动，并要求客户对此类行动负责，就像此类行动是由客户实施的一样。	Akun Pelanggan atau yang dapat dirujuk atau ditelusuri ke Akun Pelanggan (termasuk namun tidak terbatas pada setiap Layanan yang diakses atau diaktifkan) akan dianggap sebagai tindakan Pelanggan, dan Pelanggan akan dianggap telah melakukan tindakan tersebut dan bertanggung jawab sepenuhnya atas semua tindakan tersebut, meskipun Pelanggan tidak memberikan izin atas tindakan tersebut. Kingdee berhak (namun tidak berkewajiban) untuk bertindak berdasarkan dan meminta pertanggungjawaban serta menuntut Pelanggan atas tindakan tersebut, seolah-olah tindakan tersebut dilakukan oleh Pelanggan.
(c) 金蝶有权随时以以下任何理由暂停或永久终止客户的账户，或限制客户访问和使用服务而不另行通知，包括：	(c) Kingdee berhak untuk sementara menangguhkan atau secara permanen menghentikan Akun Pelanggan, atau membatasi akses dan penggunaan Layanan oleh Pelanggan tanpa pemberitahuan sewaktu-waktu dan dengan alasan apa pun, termasuk:
(i) 金蝶有合理理由相信客户违反本协议或适用法律，或客户的账户受到损害；	(i) Jika Kingdee memiliki alasan yang wajar untuk meyakini bahwa Pelanggan melanggar Perjanjian ini atau Hukum yang berlaku, atau bahwa Akun Pelanggan telah disusupi;
(ii) 如果客户账户下发生的活动，在金蝶自行判断下，会或可能对金蝶或任何其他人造成损害或损失，损害金蝶提供服务的能力，或侵犯或违反任何第三方权利（包括知识产权）；或	(ii) Jika terdapat aktivitas dalam Akun Pelanggan yang menurut kebijakan tunggal Kingdee dapat atau mungkin menyebabkan kerugian bagi Kingdee atau pihak lain, mengganggu kemampuan Kingdee untuk menyediakan Layanan, atau melanggar hak pihak ketiga (termasuk Hak Kekayaan Intelektual); atau
(iii) 应任何政府机构的要求。	(iii) Sebagai tanggapan atas permintaan dari Otoritas Pemerintah mana pun.
金蝶不对客户因上述暂停或终止客户账户而产生或遭受的任何损失承担责任。	Kingdee tidak bertanggung jawab kepada Pelanggan atas kerugian yang ditimbulkan atau dialami oleh Pelanggan yang timbul dari atau sehubungan dengan penangguhan atau penghentian Akun Pelanggan tersebut.

3.4 服务或产品及里程碑交付成果的验收	3.4 Penerimaan Layanan atau Produk serta Hasil Tonggak
(a) 客户应按照相关销售合同的约定，检查、测试和评估服务或产品或服务或产品相关的任何里程碑交付成果（“里程碑交付成果”），并在交付此类服务或产品或里程碑交付成果之日起五（5）个工作日内（“验收期”）书面通知金蝶是否满意。	(a) Pelanggan harus melakukan inspeksi, pengujian, dan penilaian atas Layanan atau Produk atau hasil tonggak terkait Layanan atau Produk ("Hasil Tonggak") sebagaimana disepakati dalam Kontrak Penjualan yang relevan dan memberitahukan kepada Kingdee secara tertulis apakah Pelanggan puas terhadap hal tersebut dalam jangka waktu lima (5) Hari Kerja setelah tanggal pengiriman Layanan atau Produk atau Hasil Tonggak tersebut ("Periode Penerimaan").
(b) 如果客户发现此类服务或产品或里程碑交付成果不符合相关销售合同项下的约定（每项均为“不合格”），则应在验收期内向金蝶发出书面拒收通知，说明每项不合格的详细信息。收到拒收通知后，金蝶应尽商业上合理的努力纠正每项不合格项，并重新交付相应的服务或产品或里程碑交付成果。	(b) Jika Pelanggan mengidentifikasi adanya kegagalan dari Layanan atau Produk atau Hasil Tonggak untuk memenuhi apa yang telah disepakati dalam Kontrak Penjualan yang relevan (masing-masing disebut "Ketidaksesuaian"), maka Pelanggan harus memberikan pemberitahuan penolakan secara tertulis kepada Kingdee dengan mencantumkan rincian dari setiap Ketidaksesuaian dalam Periode Penerimaan. Setelah menerima pemberitahuan penolakan, Kingdee akan melakukan upaya yang wajar secara komersial untuk memperbaiki setiap Ketidaksesuaian dan mengirimkan ulang Layanan atau Produk atau Hasil Tonggak tersebut.
(c) 如果客户未在验收期内向金蝶提供任何书面通知，则视为客户接受此类服务或产品或里程碑交付成果，金蝶不对客户因此类服务或产品或里程碑交付成果而遭受的任何损失承担责任。	(c) Jika Pelanggan tidak memberikan pemberitahuan tertulis apa pun kepada Kingdee dalam Periode Penerimaan, Pelanggan dianggap telah menerima Layanan atau Produk atau Hasil Tonggak tersebut, dan Kingdee tidak akan bertanggung jawab atas kerugian apa pun yang diderita oleh Pelanggan sehubungan dengan Layanan atau Produk atau Hasil Tonggak tersebut.
4. 硬件	4. HARDWARE
4.1 硬件交付	4.1 Pengiriman Hardware
金蝶应按照适用的销售合同的条款和条件（如相关）向客户交付硬件。	Kingdee akan mengirimkan Hardware kepada Pelanggan sesuai dengan syarat dan ketentuan dalam Kontrak Penjualan yang berlaku, jika relevan.
4.2 所有权和风险	4.2 Hak Kepemilikan dan Risiko
除非销售合同另有规定或双方另有书面约定，	Kecuali ditentukan lain dalam Kontrak Penjualan atau disepakati secara tertulis oleh Para Pihak, maka:

(a) 金蝶向客户交付硬件后，硬件的风险应转移给客户；和	(a) risiko atas Hardware akan beralih kepada Pelanggan pada saat pengiriman Hardware tersebut oleh Kingdee kepada Pelanggan; dan
(b) 在客户全额支付该硬件的购买价格后，硬件的所有权应转移给客户。	(b) hak kepemilikan atas Hardware akan beralih kepada Pelanggan setelah Pelanggan melakukan pembayaran penuh atas harga pembelian Hardware tersebut.
4.3 第三方产品及服务	4.3 Produk dan Layanan Pihak Ketiga
(a) 本第 4.3 条适用于金蝶向客户提供第三方产品及服务的销售合同。	(a) Klausul 4.3 ini berlaku untuk Kontrak Penjualan di mana Kingdee menyediakan Produk dan Layanan Pihak Ketiga kepada Pelanggan.
(b) 客户承认并同意：	(b) Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa:
(i) 金蝶向客户提供的第三方产品及服务可能受第三方供应商提供的附加条款和条件、各项政策和关键通知（包括但不限于针对软件产品的安全更新指示）（合称为“第三方条款”）的约束。	(i) Produk dan Layanan Pihak Ketiga yang disediakan oleh Kingdee kepada Pelanggan dapat tunduk pada syarat dan ketentuan tambahan, Kebijakan, dan pemberitahuan penting (termasuk namun tidak terbatas pada instruksi pembaruan keamanan untuk produk perangkat lunak) yang diberikan oleh Penyedia Pihak Ketiga ("Syarat Pihak Ketiga").
(ii) 各第三方供应商均为独立于金蝶的自然人或组织。任何第三方供应商与金蝶之间不存在代理、合伙、合资、雇佣、委托代理或特许经营关系。	(ii) Setiap Penyedia Pihak Ketiga adalah orang alami atau organisasi independen yang terpisah dan berbeda dari Kingdee. Tidak terdapat hubungan agen, kemitraan, usaha patungan, karyawan-majikan, prinsipal-agen, atau pemberi waralaba-penerima waralaba antara Penyedia Pihak Ketiga mana pun dan Kingdee.
(iii) 第三方供应商可随时更改第三方条款。金蝶对任何第三方条款均无控制权，在任何情况下均不得成为客户与第三方供应商之间任何协议或其他安排的一方。客户应全权负责遵守第三方条款。	(iii) Syarat Pihak Ketiga dapat berubah sewaktu-waktu oleh Penyedia Pihak Ketiga. Kingdee tidak memiliki kendali atas Syarat Pihak Ketiga dan dalam keadaan apa pun tidak akan menjadi pihak dalam perjanjian atau pengaturan apa pun antara Pelanggan dan Penyedia Pihak Ketiga. Pelanggan bertanggung jawab penuh untuk mematuhi Syarat Pihak Ketiga.
(iv) 客户全权负责确定第三方产品及服务是否足以满足其需求。客户使用第三方产品及服务的	(iv) Pelanggan bertanggung jawab sepenuhnya untuk memastikan kecukupan, kesesuaian, atau kelayakan

	风险应完全由其自行承担。金蝶没有义务审查或评估任何第三方产品及服务。		Produk dan Layanan Pihak Ketiga bagi kebutuhannya. Penggunaan Produk dan Layanan Pihak Ketiga oleh Pelanggan sepenuhnya merupakan risiko Pelanggan sendiri. Kingdee tidak memiliki kewajiban untuk meninjau atau mengevaluasi Produk dan Layanan Pihak Ketiga.
	(v) 金蝶对任何第三方产品及服务不作任何形式的陈述或保证, 并明确否认任何形式的明示、暗示、法定或法律规定的陈述或担保。	(v)	Kingdee tidak memberikan pernyataan atau jaminan apa pun terkait Produk dan Layanan Pihak Ketiga, dan secara tegas menolak semua pernyataan atau jaminan dalam bentuk apa pun, baik secara tersurat, tersirat, menurut undang-undang atau bentuk lain yang dikenakan oleh hukum.
	(vi) 金蝶不应被视为是任何第三方产品及服务的供货商, 尽管此类第三方的产品及服务是由金蝶提供给客户的。	(vi)	Kingdee tidak akan dianggap sebagai pemasok Produk dan Layanan Pihak Ketiga apa pun, meskipun Produk dan Layanan Pihak Ketiga tersebut disediakan oleh Kingdee kepada Pelanggan.
	(vii) 客户不应要求金蝶承担任何责任, 并应免除金蝶因客户使用任何第三方产品及服务而可能产生的任何责任、损失或损害, 无论是直接的、间接的、附带的、后果性的、特殊的、惩戒性的、惩罚性的、增强的还是其他形式的。	(vii)	Pelanggan tidak boleh menuntut pertanggungjawaban Kingdee, dan akan membebaskan Kingdee dari segala tanggung jawab, kerugian atau kerusakan, baik langsung, tidak langsung, insidental, konsekuensial, khusus, teladan, hukuman, ditingkatkan atau lainnya, yang mungkin ditanggung oleh Pelanggan akibat penggunaan Produk dan Layanan Pihak Ketiga tersebut.
	(viii) 本第 4.3 条中的免责声明、责任限制以及风险和责任分配是双方之间交易的基本要素, 没有这些要素, 金蝶就不会根据相关销售合同向客户提供第三方产品及服务。	(viii)	Penafian, pembatasan tanggung jawab, dan pembagian risiko serta tanggung jawab dalam Klausul 4.3 ini merupakan elemen penting dari kesepakatan antara Para Pihak, tanpa mana Kingdee tidak akan menyediakan Produk dan Layanan Pihak Ketiga kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan.
5. 知识产权		5. HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL	
5.1 背景知识产权		5.1 Latar Belakang IP	

(a) 各方应始终是其背景知识产权的唯一所有者，本协议或其他任何内容均不得暗示一方背景知识产权所有权的任何转让或转移。一方背景知识产权中未明确授予另一方的所有权利均保留给该方。各方明确承认，其不获得另一方背景知识产权或其任何部分的任何所有权。	(a) Setiap Pihak tetap menjadi pemilik tunggal atas Latar Belakang IP -nya masing-masing dan tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini atau lainnya yang menyiratkan penugasan atau pengalihan kepemilikan Latar Belakang IP dari suatu Pihak. Seluruh hak atas Latar Belakang IP dari suatu Pihak yang tidak secara tegas diberikan kepada Pihak lainnya tetap menjadi milik Pihak pertama yang disebutkan tersebut. Setiap Pihak secara tegas mengakui bahwa tidak memperoleh hak kepemilikan apa pun atas Latar Belakang IP dari suatu Pihak lainnya, atau bagian mana pun darinya.
(b) 尽管有上述规定，客户特此授予金蝶非排他性、全球性、可转让、可再许可、免许可费/版税、不可撤销和永久的为提供本协议项下服务和产品之目的必要许可（金蝶合理要求的），以使用、编辑、修改、复制、更改、添加和获取客户的背景知识产权。	(b) Tanpa mengurangi hal-hal di atas, Pelanggan dengan ini memberikan kepada Kingdee lisensi non-eksklusif, berlaku secara global, dapat dipindahtangankan, dapat disublisensikan, bebas biaya lisensi / royalti, tidak dapat dibatalkan dan berlaku selamanya untuk menggunakan, mengedit, memodifikasi, menyalin, mengubah, menambahkan, dan mengambil dari Latar Belakang IP milik Pelanggan untuk tujuan penyediaan Layanan dan Produk sebagaimana secara wajar diperlukan oleh Kingdee.
(c) 客户声明并保证，根据第 5.1 条向金蝶授予客户背景知识产权的许可以及金蝶对客户背景知识的使用不会侵犯任何第三方的知识产权，并应就任何此类侵权行为赔偿金蝶并使其免受损害。	(c) Pelanggan menyatakan dan menjamin bahwa pemberian lisensi atas Latar Belakang IP Pelanggan kepada Kingdee berdasarkan Klausul (b)5.1 dan penggunaan Latar Belakang IP Pelanggan oleh Kingdee tidak dan tidak akan melanggar Hak Kekayaan Intelektual pihak ketiga mana pun, dan akan membebaskan dan mengganti kerugian Kingdee sehubungan dengan pelanggaran tersebut.
5.2 前景知识产权	5.2 Kekayaan Intelektual Lanjutan
(a) 除非销售合同另有规定或双方另有书面约定，	(a) Kecuali ditentukan lain dalam Kontrak Penjualan atau disepakati secara tertulis oleh Para Pihak, maka:
(i) 任何前景知识产权的所有权利、所有权和权益应在创建该前景知识产权后完全归金蝶所有；	(i) semua hak, kepemilikan dan kepentingan atas Kekayaan Intelektual Lanjutan akan sepenuhnya dan mutlak dimiliki oleh Kingdee pada saat penciptaannya;

(ii) 金蝶有权自行决定申请和维护前景知识产权中的任何专利或其他可注册知识产权;	(ii) Kingdee memiliki hak tunggal dan eksklusif, atas kebijakannya sendiri, untuk mengajukan, menuntut dan mempertahankan paten atau Hak Kekayaan Intelektual lain yang dapat didaftarkan atas Kekayaan Intelektual Lanjutan;
(iii) 客户应, 并应促使其人员, 采取一切行动和措施, 并签署任何合理要求的进一步文件, 以使金蝶在前景知识产权中的权利、所有权和权益生效或完善。	(iii) Pelanggan harus, dan harus memastikan Personelnya, melakukan semua tindakan dan menandatangani dokumen tambahan yang secara wajar diperlukan untuk melaksanakan atau menyempurnakan hak, kepemilikan dan kepentingan Kingdee atas Kekayaan Intelektual Lanjutan.
(iv) 如果无论出于何种原因, 尽管客户已尽最大努力确保和获得前景知识产权及其任何部分的权利、所有权和权益, 但这些权利、所有权或权益仍无法归属于金蝶, 客户特此授予金蝶, 并应促使其人员授予金蝶一项永久的、全球性的、不可撤销的、排他性的 (即使是针对客户的)、可再许可的、可转让的和免许可费/版税的权利和许可, 以将此类前景知识产权用于任何目的, 而无需承担任何归属或同意的义务。就本第 5 条而言, “使用” 包括复制、披露、利用、商业化、传输、出版、广播和发布、营销、修改、再许可和执行所有者有权进行的所有行为和事项。	(iv) Jika dan sejauh karena alasan apa pun hak, kepemilikan, dan kepentingan atas Kekayaan Intelektual Lanjutan tidak dapat dialihkan kepada Kingdee meskipun Pelanggan telah melakukan upaya terbaik untuk memastikan dan mengusahakan hal tersebut, maka Pelanggan dengan ini memberikan, dan harus memastikan Personelnya memberikan, kepada Kingdee hak dan lisensi yang berlaku selamanya, global, tidak dapat dibatalkan, eksklusif (bahkan terhadap Pelanggan sendiri), dapat disublisensikan, dapat dipindahtangankan, dan bebas biaya lisensi / royalti untuk menggunakan Kekayaan Intelektual Lanjutan tersebut untuk tujuan apa pun tanpa kewajiban atribusi atau persetujuan. Untuk tujuan Klausul 5 ini, "penggunaan" termasuk reproduksi, pengungkapan, eksploitasi, komersialisasi, transmisi, publikasi, penyiaran, penayangan, pemasaran, modifikasi, sublisensi dan semua tindakan atau hal yang menjadi hak pemilik.
(v) 金蝶授予客户在期限内使用前景知识产权的全球性、可撤销、免版税、免许可费、非排	(v) Kingdee memberikan kepada Pelanggan lisensi global, dapat dibatalkan, bebas

	他性和不可转让的许可，以使客户能够享受适用销售合同规定的利益。		royalti dan biaya lisensi, non-eksklusif dan tidak dapat dipindahtangankan selama Jangka Waktu untuk menggunakan Kekayaan Intelektual Lanjutan sejauh diperlukan guna memungkinkan Pelanggan menikmati manfaat sebagaimana dimaksud dalam Kontrak Penjualan yang berlaku.
5.3	客户商标 客户特此授予金蝶非排他性、全球性、可转让、可再许可、免许可费/版税的许可，以使用客户的名称、徽标、商标、商号、服务名称和其他类似性质的专有名称（“客户标记”）进行一般营销和业务推广，并可以表明客户与金蝶之间的合作。	5.3	Merek Pelanggan Pelanggan dengan ini memberikan kepada Kingdee lisensi non-eksklusif, berlaku secara global, dapat dipindahtangankan, dapat disublisensikan, bebas biaya lisensi / royalti untuk menggunakan nama, logo, merek dagang, nama dagang, nama layanan dan penunjukan kepemilikan lainnya milik Pelanggan ("Merek Pelanggan") untuk tujuan pemasaran umum dan promosi bisnis serta untuk menunjukkan kolaborasi antara Pelanggan dan Kingdee.
5.4	侵权 客户应及时、充分地通知金蝶，客户所注意到的任何实际、威胁或涉嫌侵犯或第三方对金蝶拥有或授予或使用的任何知识产权（包括但不限于金蝶前景知识产权）的索赔。应金蝶的要求，客户应采取一切合理要求的措施，协助金蝶提起或抵制与任何此类侵权或索赔有关的任何诉讼，费用由金蝶承担。	5.4	Pelanggaran Pelanggan harus segera dan sepenuhnya memberitahu Kingdee tentang setiap pelanggaran, ancaman pelanggaran, atau dugaan klaim pihak ketiga atas Hak Kekayaan Intelektual yang dimiliki, diberikan kepada, atau digunakan oleh Kingdee (termasuk namun tidak terbatas pada Kekayaan Intelektual Lanjutan Kingdee) yang diketahui oleh Pelanggan. Atas biaya yang wajar dari Kingdee dan atas permintaan Kingdee, Pelanggan harus melakukan semua tindakan yang secara wajar diperlukan untuk membantu Kingdee dalam mengambil atau menolak tindakan hukum sehubungan dengan pelanggaran atau klaim tersebut.
6.	保密性	6.	KERAHASIAAN
6.1	在协议期限内，各方（“接收方”）可成为另一方（“披露方”）的机密信息接收方。本协议项下披露的所有机密信息应始终是披露方的独有财产，除本协议明确规定外，接收方对此不享有任何权益或权利。接收方应对披露方提供的或与本协议有关的保密信息保密，不得：（a）将保密信息用于除履行本协议项下或与本合同有关的义务以外的任何其他目的；或（b）向任何第三方披露或透露任何机密信息，除非本第 6 条明确允许。	6.1	Selama Jangka Waktu, setiap Pihak ("Penerima") dapat menerima Informasi Rahasia dari Pihak lainnya ("Pengungkap"). Semua Informasi Rahasia yang diungkapkan berdasarkan perjanjian ini tetap menjadi milik tunggal Pengungkap dan Penerima tidak memiliki hak atau kepentingan apa pun atasnya kecuali sebagaimana secara tegas ditetapkan dalam Perjanjian ini. Penerima harus menjaga kerahasiaan Informasi Rahasia yang diberikan oleh Pengungkap atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini dan tidak boleh: (a) menggunakan Informasi Rahasia untuk tujuan lain apa pun selain untuk melaksanakan kewajibannya

	berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini; atau (b) mengungkapkan atau memperlihatkan Informasi Rahasia kepada pihak ketiga mana pun, kecuali sebagaimana secara tegas diizinkan oleh Klausul 6.
6.2 为履行接收方在本协议项下或与本合同有关的义务，接收方可向其需要知悉的员工、高级职员、承包商、分包商、代表和顾问、附属公司（统称为“代表”）披露披露方提供的或与本协议有关的机密信息，前提是： （a）在披露前告知此类代表此类机密信息的机密性质；以及（b）在任何时候，此类代表都受到与本第 6 条所载承诺基本相似的保密和不披露承诺的约束或保护。	6.2 Penerima dapat mengungkapkan Informasi Rahasia yang diberikan oleh Pengungkap atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini kepada karyawan, pejabat, kontraktor, subkontraktor, perwakilan, penasihat dan afiliasinya (secara kolektif disebut "Perwakilan") yang perlu mengetahui Informasi Rahasia tersebut untuk tujuan pelaksanaan kewajiban Penerima berdasarkan atau sehubungan dengan Perjanjian ini, dengan ketentuan bahwa: (a) Penerima memberitahu Perwakilan tersebut mengenai sifat rahasia dari Informasi Rahasia tersebut sebelum pengungkapan; dan (b) setiap saat, Perwakilan tersebut terikat oleh, atau dilindungi oleh, hak istimewa hukum atau komitmen kerahasiaan dan non-pengungkapan yang secara substansi serupa dengan yang tercantum dalam Klausul 6.
6.3 接收方可根据法律、任何政府或其他监管机构或法院或法庭的要求披露披露方提供的或与本协议有关的保密信息，但前提是： （a）在法律允许的范围内，接收方应尽快向披露方发出通知；以及（b）其应将任何此类披露限制在法律、政府或其他监管机构、法院或法庭要求的范围内，尽管进行了此类披露，但披露的信息仍将是机密信息。	6.3 Penerima dapat mengungkapkan Informasi Rahasia yang diberikan oleh Pengungkap atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini sejauh Informasi Rahasia tersebut diwajibkan untuk diungkapkan oleh hukum, oleh otoritas pemerintah atau otoritas regulasi lainnya, atau oleh pengadilan atau tribunal, dengan ketentuan bahwa: (a) sejauh secara hukum diizinkan, Penerima memberikan pemberitahuan kepada Pengungkap secepat mungkin secara praktis; dan (b) Penerima akan membatasi pengungkapan tersebut hanya sejauh yang diwajibkan oleh hukum, otoritas pemerintah atau otoritas regulasi, pengadilan atau tribunal, dan informasi yang diungkapkan tetap merupakan Informasi Rahasia meskipun telah diungkapkan.
6.4 本第 6 条的规定不适用于以下任何机密信息：（a）公众普遍可获得的机密信息（因接收方或其代表违反本第 6 条款的行为或疏忽而导致的机密信息除外）；（b）接收方或其代表在非保密的基础上从一个不受与披露方的保密协议约束或以其他方式被禁止向接收方披露信息的人那里获得的信息； （c）在披露方披露之前，接收方或其代表可以在非保密的基础上获得；（d）由接收方或其代表独立于披露方披露的信息开发或为其开发；或（e）双方书面同意不保密或可以披露。	6.4 Ketentuan dalam Klausul ini tidak berlaku untuk Informasi Rahasia yang (a) tersedia untuk umum atau menjadi tersedia untuk umum (selain sebagai akibat dari tindakan atau kelalaian oleh Penerima atau Perwakilannya yang melanggar Klausul ini); (b) telah sedang, atau menjadi tersedia bagi Penerima atau Perwakilannya secara non-rahasia dari pihak lain yang, menurut pengetahuan Penerima atau Perwakilannya, tidak terikat oleh perjanjian

	kerahasiaan dengan Pengungkap atau tidak dilarang mengungkapkan informasi tersebut kepada Penerima; (c) tersedia bagi Penerima atau Perwakilannya secara non-rahasia sebelum diungkapkan oleh Pengungkap; (d) dikembangkan oleh atau untuk Penerima atau Perwakilannya secara independen dari informasi yang diungkapkan oleh Pengungkap; atau (e) disepakati secara tertulis oleh Para Pihak bahwa informasi tersebut bukan rahasia atau dapat diungkapkan.
6.5 尽管有第 6 条的规定，客户承认并同意金蝶有权将本协议作为金蝶一般营销和业务推广目的的一部分，或将客户标志用于金蝶的一般营销和商业推广目的。	6.5 Terlepas dari Klausul 6 ini, Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa Kingdee memiliki hak untuk merujuk pada Perjanjian ini sebagai bagian dari, atau menggunakan Merek Pelanggan untuk tujuan pemasaran umum dan promosi bisnis Kingdee.
7. 个人数据保护	7. PERLINDUNGAN DATA PRIBADI
7.1 一般合规性	7.1 Kepatuhan Umum
各方在收集、使用、披露、处理或以其他方式采取任何行动或从事与该方根据本协议收集的个人数据有关的任何行为时，将遵守数据保护法。	Setiap Pihak akan mematuhi Undang-Undang Perlindungan Data dalam mengumpulkan, menggunakan, mengungkapkan, Memproses atau melakukan tindakan lain atau praktik apa pun yang berkaitan dengan Data Pribadi yang dikumpulkan oleh Pihak tersebut berdasarkan Perjanjian ini.
7.2 数据控制者和数据处理者	7.2 Pengendali Data dan Pemroses Data
双方承认并同意：（a）对于客户向金蝶披露或金蝶代表客户处理的任何个人数据（“客户个人数据”），金蝶应仅出于客户作为数据处理者或数据中介的目的（或适用数据保护法下的同等概念）处理此类客户个人数据，而不会出于自身目的处理此类客户私人数据；以及（b）客户是且应是此类客户个人数据的唯一数据控制者（或适用数据保护法下的同等概念）。	Para Pihak mengakui dan menyetujui bahwa: (a) untuk setiap Data Pribadi yang diungkapkan oleh Pelanggan kepada Kingdee, atau yang Diproses oleh Kingdee atas nama Pelanggan ("Data Pribadi Pelanggan"), Kingdee hanya akan Memproses Data Pribadi Pelanggan tersebut untuk tujuan Pelanggan dalam kapasitas Kingdee sebagai pemroses data atau perantara data (atau konsep yang setara berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data yang berlaku), dan tidak akan Memproses Data Pribadi Pelanggan tersebut untuk tujuan Kingdee sendiri; dan (b) Pelanggan adalah dan akan menjadi satu-satunya pengendali data (atau konsep yang setara berdasarkan Undang-Undang Perlindungan Data yang berlaku) atas Data Pribadi Pelanggan tersebut.
7.3 客户的陈述和保证	7.3 Pernyataan dan Jaminan Pelanggan
在不影响第 7.1 条一般性的情况下，客户声明并保证，对于客户将要或正在向金蝶披露的任何个人数据：	Tanpa mengurangi ketentuan umum dalam Klausul 7.1, Pelanggan menyatakan dan menjamin bahwa, untuk setiap Data Pribadi yang akan atau telah diungkapkan oleh Pelanggan kepada Kingdee:
(a) 客户已告知与个人数据相关的个人（“数据主体”）客户可能向金蝶披	(a) Pelanggan telah memberitahukan kepada individu yang terkait dengan

露其个人数据以及金蝶收集、使用、披露或处理其个人数据的目的，并获得了他们的书面或其他文件形式的同意。	Data Pribadi tersebut ("Subjek Data") bahwa Pelanggan dapat mengungkapkan Data Pribadi mereka kepada Kingdee, serta tujuan Kingdee mengumpulkan, menggunakan, mengungkapkan atau Memproses Data Pribadi mereka, dan telah memperoleh persetujuan mereka secara tertulis atau dalam bentuk terdokumentasi lainnya.
(b) 客户应:	(b) Pelanggan harus:
(i) 始终确保向金蝶披露的个人数据的准确性、质量、完整性和合法性;	(i) setiap saat memastikan keakuratan, kualitas, kelengkapan dan legalitas Data Pribadi yang diungkapkan kepada Kingdee;
(ii) 在合理可行的情况下尽快向金蝶发出书面通知，如果客户意识到:	(ii) memberikan pemberitahuan tertulis kepada Kingdee secepat mungkin secara wajar apabila Pelanggan mengetahui bahwa:
(A) 任何个人数据在更新或变更后; 和	(A) Data Pribadi apa pun telah diperbarui atau diubah setelah diungkapkan; dan
(B) 任何数据主体已撤回其对金蝶收集、使用、披露或处理其个人数据的同意; 和	(B) Subjek Data mana pun telah mencabut persetujuannya agar Kingdee mengumpulkan, menggunakan, mengungkapkan atau Memproses Data Pribadi mereka; dan
(iii) 应金蝶的要求，协助金蝶遵守适用的数据保护法。在这方面，在不限制上述一般性的情况下，客户应提供数据主体同意的充分证据，签署金蝶可能要求的进一步文件，或由客户安排数据主体填写和签署额外的表格和同意书。	(iii) atas permintaan Kingdee, membantu Kingdee dalam mematuhi Undang-Undang Perlindungan Data yang berlaku. Sehubungan dengan hal ini, tanpa membatasi ketentuan umum di atas, Pelanggan harus memberikan bukti yang memadai mengenai persetujuan Subjek Data, menandatangani dokumen tambahan yang mungkin diminta oleh Kingdee, atau mengatur agar Subjek Data mengisi dan menandatangani formulir dan persetujuan tambahan.
7.4 金蝶的义务	7.4 Kewajiban Kingdee
关于客户个人数据，金蝶应确保:	Terkait Data Pribadi Pelanggan, Kingdee harus memastikan bahwa:
(a) 其将严格按照所有适用的数据保护法收集、使用、披露或处理此类客户个人数据;	(a) Kingdee akan mengumpulkan, menggunakan, mengungkapkan atau Memproses Data Pribadi Pelanggan tersebut secara ketat

	sesuai dengan semua Undang-Undang Perlindungan Data yang berlaku;
(b) 其将仅出于向金蝶披露或金蝶收集客户个人数据的目的（“批准目的”）收集、使用、披露或处理客户个人数据；	(b) Kingdee akan mengumpulkan, menggunakan, mengungkapkan atau Memproses Data Pribadi Pelanggan hanya untuk tujuan di mana Data Pribadi tersebut telah diungkapkan kepada atau dikumpulkan oleh Kingdee ("Tujuan yang Disetujui");
(c) 其将作出合理的安全安排，保护其拥有或控制的客户个人数据，以防止：	(c) Kingdee akan membuat pengaturan keamanan yang wajar untuk melindungi Data Pribadi Pelanggan yang berada dalam kepemilikannya atau di bawah kendalinya untuk mencegah:
(i) 未经授权访问、收集、使用、披露、复制、修改或处置客户个人数据，或类似风险；以及	(i) akses, pengumpulan, penggunaan, pengungkapan, penyalinan, modifikasi, atau pembuangan Data Pribadi Pelanggan secara tidak sah, atau risiko serupa; dan
(ii) 存储客户个人数据的任何存储介质或设备的丢失（每个都是“数据泄露事件”）；	(ii) kehilangan media penyimpanan atau perangkat tempat Data Pribadi Pelanggan disimpan (masing-masing disebut "Insiden Pelanggaran Data");
(d) 如果其意识到或合理怀疑发生了任何数据泄露事件，将立即向客户发出书面通知，不得无故拖延；和	(d) Kingdee akan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pelanggan tanpa penundaan yang tidak wajar jika Kingdee mengetahui atau secara wajar mencurigai bahwa Insiden Pelanggaran Data telah terjadi; dan
(e) 其保留客户个人数据的时间不会超过批准目的所需的时间，也不会超过法律要求或商业目的所需要保留的时间。	(e) Kingdee tidak akan menyimpan Data Pribadi Pelanggan lebih lama daripada yang diperlukan untuk Tujuan yang Disetujui, atau lebih lama daripada yang diperlukan oleh hukum atau untuk tujuan bisnis.
8. 费用和付款	8. BIAYA DAN PEMBAYARAN
8.1 费用	8.1 Biaya (Fees)
鉴于金蝶向客户提供的服务或产品，客户应按照适用的销售合同向金蝶支付费用。	Sebagai imbalan atas Layanan atau Produk yang diberikan oleh Kingdee kepada Pelanggan, Pelanggan harus membayar kepada Kingdee Biaya sesuai dengan Kontrak Penjualan yang berlaku.
8.2 逾期付款	8.2 Pembayaran Terlambat
(a) 除非相关销售合同另有规定，金蝶应在收到客户的相关付款后开始提供服务或产品，在收到客户全额付款之前，金蝶没有义务开始或提供任何服务或产品。	(a) Kecuali ditentukan lain dalam Kontrak Penjualan yang relevan, Kingdee akan memulai penyediaan Layanan atau Produk setelah menerima pembayaran yang relevan dari Pelanggan, dan tidak berkewajiban untuk memulai atau menyediakan Layanan atau Produk

	apa pun sebelum menerima pembayaran penuh dari Pelanggan.
(b) 如果客户未能在到期时支付任何款项，在不影响金蝶其他权利和补救措施的情况下，金蝶有权暂停向客户提供进一步的服务或产品，或暂停客户访问正在进行的服务，而不对客户承担任何责任。	(b) Jika Pelanggan gagal melakukan pembayaran pada saat jatuh tempo, tanpa mengurangi hak dan upaya hukum Kingdee lainnya, Kingdee berhak untuk menangguhkan penyediaan Layanan atau Produk lebih lanjut kepada Pelanggan, atau menangguhkan akses Pelanggan ke Layanan yang sedang berlangsung, tanpa tanggung jawab apa pun terhadap Pelanggan.
(c) 在不影响金蝶可能享有的任何其他权利或补救措施的情况下，如果客户因非可归咎于金蝶的任何原因未能在到期应付之日起 14 日内向金蝶支付到期款项，客户应支付逾期款项的利息，从该款项到期应付之时起（包括当日）至实际付款之日止（包括当日在内），年利率为 5.33%，或法律允许的最高利率，以较低者为准。	(c) Tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lain yang dimiliki Kingdee, jika Pelanggan gagal membayar jumlah apa pun kepada Kingdee lebih dari 14 hari sejak tanggal jatuh tempo untuk alasan apa pun yang tidak dikaitkan dengan Kingdee, Pelanggan akan dikenakan bunga atas jumlah yang tertunggak tersebut sejak dan termasuk tanggal jatuh tempo hingga dan termasuk tanggal pembayaran aktual dengan tingkat bunga 5,33% per tahun, atau tingkat maksimum yang diizinkan oleh hukum, mana yang lebih rendah.
8.3 税费	8.3 Pajak dan Biaya
除非另有书面约定，包括但不限于相关销售合同：	Kecuali disepakati lain secara tertulis, termasuk namun tidak terbatas dalam Kontrak Penjualan yang relevan:
(a) 客户支付的所有款项不包括任何司法管辖区的税务或任何其他政府机构对此类付款征收或可能征收的任何性质的任何现有或未来的税款、关税、费用、其他征税或预扣税（“税款”），此类税款的支付应由客户承担。	(a) Semua pembayaran oleh Pelanggan harus bersih dari pajak, bea, biaya, pungutan atau potongan lainnya yang berlaku sekarang atau di masa depan ("Pajak") dari jenis apa pun yang dikenakan atas pembayaran tersebut oleh otoritas pajak atau pemerintah di yurisdiksi mana pun, dan pembayaran atas Pajak tersebut menjadi tanggung jawab Pelanggan.
(b) 与客户付款有关的所有银行或汇款费用应由客户承担，所有账单应扣除所有银行或电汇费用后支付。	(b) Semua biaya bank atau pengiriman yang timbul sehubungan dengan pembayaran oleh Pelanggan akan menjadi tanggung jawab Pelanggan dan semua tagihan harus dibayar bersih dari semua biaya bank atau pengiriman.
8.4 付款方式和内容	8.4 Metode dan Rincian Pembayaran
除非另有书面约定，包括但不限于相关销售合同，否则所有向金蝶支付的款项均应通过资金转账的方式支付到金蝶指定的银行账户，金蝶不接受现金支付。如果客户以现金支付或未能按照适用销售合同规定的相关付	Kecuali disepakati lain secara tertulis, termasuk namun tidak terbatas dalam Kontrak Penjualan yang relevan, semua pembayaran kepada Kingdee harus dilakukan melalui transfer dana ke rekening bank yang ditunjuk oleh Kingdee, dan Kingdee tidak menerima pembayaran

款时间表支付相关费用，则应视为客户未能履行其在本协议项下的付款义务。	tunai. Jika Pelanggan melakukan pembayaran secara tunai atau gagal membayar Biaya yang relevan sesuai dengan jadwal pembayaran dalam Kontrak Penjualan yang berlaku, maka Pelanggan dianggap telah gagal memenuhi kewajiban pembayarannya berdasarkan Perjanjian ini.
8.5 付款争议	8.5 Sengketa Pembayaran
除非另有书面约定，包括但不限于相关销售合同：	Kecuali disepakati lain secara tertulis, termasuk namun tidak terbatas dalam Kontrak Penjualan yang relevan:
(a) 如果客户对金蝶开票内容有异议，客户应在十（10）个工作日内向金蝶发出书面通知，说明争议金额和争议理由（“争议通知”）。如果客户未在发票日期后十（10）个工作日内发出任何争议通知，则应视为客户已接受发票的准确性，并放弃对发票提出争议的权利。	(a) Jika Pelanggan memperlakukan faktur yang dikeluarkan oleh Kingdee, Pelanggan harus memberikan pemberitahuan tertulis kepada Kingdee dalam waktu sepuluh (10) Hari Kerja yang mencantumkan jumlah yang disengketakan dan alasan sengketa tersebut ("Pemberitahuan Sengketa"). Jika Pelanggan tidak mengajukan Pemberitahuan Sengketa dalam waktu sepuluh (10) Hari Kerja sejak tanggal faktur, maka Pelanggan dianggap telah menerima keakuratan faktur tersebut dan melepaskan haknya untuk mempermasalahkannya.
(b) 在金蝶收到争议通知之日起十五（15）个工作日内，双方应相互协商，并尽合理、勤勉和诚信的努力解决此类分歧。	(b) Dalam waktu lima belas (15) Hari Kerja sejak Kingdee menerima Pemberitahuan Sengketa, Para Pihak akan berkonsultasi dan melakukan upaya yang wajar, cermat, dan dengan itikad baik untuk menyelesaikan perbedaan tersebut.
(c) 如果双方无法在二十（20）个工作日内解决争议，任何一方均可根据本条款第 13.2 条解决争议。	(c) Jika Para Pihak tidak dapat menyelesaikan sengketa dalam waktu dua puluh (20) Hari Kerja, maka salah satu Pihak dapat merujuk sengketa tersebut untuk diselesaikan sesuai dengan Klausul 13.2 dari Syarat dan Ketentuan ini.
9. 合规、陈述、保证和承诺	9. KEPATUHAN, PERNYATAAN, JAMINAN, DAN KOMITMEN
9.1 制裁与出口管制	9.1 Sanksi dan Kontrol Ekspor
各方应遵守所有适用的制裁、出口管制、进口管制和贸易合规法律法规。客户不得违反此类法律使用、访问、出口、再出口、转移或提供金蝶提供的任何服务、产品、软件、技术或交付成果，或为任何受制裁、受限制或被禁止方的利益而使用。如果金蝶合理认定继续履行可能违反适用的制裁或出口管制法律，或使金蝶或其关联方面临制裁、处罚或其他监管行动，金蝶可暂停履行、限制访	Setiap Pihak akan mematuhi semua hukum dan peraturan sanksi, kontrol ekspor, kontrol impor, dan kepatuhan perdagangan yang berlaku. Pelanggan tidak boleh menggunakan, mengakses, mengekspor, mengekspor ulang, mentransfer atau menyediakan Layanan, Produk, perangkat lunak, teknologi atau hasil yang disediakan oleh Kingdee dalam pelanggaran hukum tersebut, atau untuk kepentingan pihak yang disanksi, dibatasi, atau dilarang. Kingdee dapat

问、拒绝交付或终止相关销售合同而不承担责任。	menangguhkan pelaksanaan, membatasi akses, menahan pengiriman atau mengakhiri Kontrak Penjualan yang relevan tanpa tanggung jawab jika Kingdee secara wajar menentukan bahwa pelaksanaan yang berkelanjutan dapat melanggar hukum sanksi atau kontrol ekspor yang berlaku, atau membuat Kingdee atau afiliasinya terkena sanksi, denda atau tindakan regulasi lainnya.
9.2 反洗钱	9.2 Anti-Pencucian Uang
各方应遵守所有适用的反洗钱、反恐融资、反贿赂和反腐败法律法规。客户声明，向金蝶支付的所有款项均来自合法来源，不会涉及或促成洗钱、恐怖融资、欺诈、贿赂、腐败或任何违法活动。如果金蝶合理认为此类行动是遵守适用法律或其内部合规要求所必需的，金蝶可延迟、拒绝或暂停任何交易、付款、交付或履行，或终止相关销售合同而不承担责任。	Setiap Pihak akan mematuhi semua hukum dan peraturan anti-pencucian uang, pendanaan terorisme, anti-suap dan anti-korupsi yang berlaku. Pelanggan menyatakan bahwa semua pembayaran kepada Kingdee akan dilakukan dari sumber yang sah dan tidak akan melibatkan atau memfasilitasi pencucian uang, pendanaan terorisme, penipuan, suap, korupsi atau aktivitas melawan hukum apa pun. Kingdee dapat menunda, menolak atau menangguhkan transaksi, pembayaran, pengiriman atau pelaksanaan apa pun, atau mengakhiri Kontrak Penjualan yang relevan tanpa tanggung jawab, jika Kingdee secara wajar menganggap tindakan tersebut diperlukan untuk mematuhi hukum yang berlaku atau persyaratan kepatuhan internalnya.
9.3 反腐败和反贿赂	9.3 Anti-Korupsi dan Suap
双方在此声明、保证并承诺：	Para Pihak dengan ini menyatakan, menjamin dan berkomitmen bahwa:
(a) 双方了解并愿意严格遵守适用的反贿赂、反腐败、反恐融资和经济或贸易制裁法律法规。双方均明白，任何形式的贿赂和腐败均构成犯罪，并将受到严厉的法律制裁。	(a) Kedua Pihak menyadari dan bersedia untuk secara ketat mematuhi hukum dan peraturan anti-suap, anti-korupsi, pendanaan terorisme, serta sanksi ekonomi atau perdagangan yang berlaku. Kedua Pihak memahami bahwa suap dan korupsi dalam bentuk apa pun merupakan pelanggaran dan akan menyebabkan hukuman hukum yang berat.
(b) 任何一方均不得向另一方或其任何经办员工或其他相关人员索取、接受、提供或给予本协议约定以外的任何利益，包括但不限于明示或暗示的回扣、现金、礼品卡、实物利益、有价证券、旅行或其他无形利益。	(b) Tidak ada Pihak yang akan meminta, menerima, menawarkan atau memberikan manfaat apa pun di luar yang disepakati dalam Perjanjian ini kepada atau dari Pihak lainnya atau karyawannya atau Personel terkait lainnya, termasuk namun tidak terbatas pada pemberian secara eksplisit atau implisit berupa komisi gelap, uang tunai, kartu hadiah, barang, surat berharga, perjalanan atau manfaat tidak berwujud lainnya.
9.4 禁止招聘	9.4 Larangan Perekrutan

(a) 在协议期限内以及此后一（1）年内，各方不得雇用另一方的任何员工，也不得以其他方式干涉另一方与其员工、代表、顾问或代理人之间的雇佣关系以及与雇佣相关的合同关系。	(a) Selama Jangka Waktu dan selama satu (1) tahun setelahnya, masing-masing Pihak tidak akan mempekerjakan karyawan Pihak lainnya atau mengganggu hubungan kerja, hubungan kontraktual atau hubungan lain terkait dengan karyawan, perwakilan, konsultan atau agennya.
(b) 各方承认并同意，任何违反本条款的行为均构成对本协议的重大违约。	(b) Setiap Pihak mengakui dan menyetujui bahwa pelanggaran terhadap ketentuan ini akan dianggap sebagai pelanggaran material terhadap Perjanjian ini.
(c) 双方进一步承认并同意，金钱赔偿可能不足以补救违反第 9.2 条的行为，受害方有权寻求禁令或其他衡平救济，以补救或防止违反或可能违反第 9.2 条款的行为。此类补救措施不应是违反第 9.2 条的唯一补救措施，而应是法律规定的所有其他权利和补救措施的补充。	(c) Para Pihak juga sepakat bahwa ganti rugi secara moneter mungkin tidak cukup untuk setiap pelanggaran Klausul 9.2 ini dan bahwa Pihak yang dirugikan berhak mengajukan permohonan untuk memperoleh perintah pengadilan atau bentuk upaya hukum wajar lainnya untuk mencegah atau memperbaiki pelanggaran terhadap Klausul 9.2 ini. Upaya hukum tersebut bukan merupakan satu-satunya upaya hukum atas pelanggaran terhadap Klausul 9.2 ini, melainkan merupakan tambahan atas semua hak dan upaya hukum lain yang tersedia menurut hukum.
9.5 客户的陈述、保证和承诺	9.5 Pernyataan, Jaminan, dan Komitmen Pelanggan
客户在此向金蝶声明、保证并承诺：	Pelanggan dengan ini menyatakan, menjamin, dan berkomitmen kepada Kingdee bahwa:
(a) 其有充分的权力和授权签订本协议，签订本协议以及履行本协议项下的义务构成有效且具有法律约束力的义务，并且不会违反或违背其作为一方的任何协议下的义务或约定，也不会违反客户或其各自资产受约束的任何法律，无论是在印度尼西亚还是其他地方；	(a) Pelanggan memiliki wewenang dan kuasa penuh untuk menandatangani Perjanjian ini, dan bahwa penandatanganan serta pelaksanaan kewajiban Pelanggan berdasarkan Perjanjian ini merupakan kewajiban yang sah dan mengikat secara hukum, serta tidak bertentangan atau melanggar kewajiban atau perjanjian apa pun yang mengikat Pelanggan dalam perjanjian lain yang diikutinya, maupun melanggar hukum yang berlaku bagi Pelanggan atau asetnya, baik di Indonesia maupun di yurisdiksi lainnya;
(b) 客户不会：	(b) Pelanggan tidak akan:
(i) 试图以任何形式或媒介或通过任何方式复制、修改、复制、创建衍生作品、构建、镜像、重新发布、下载、显示、传输	(i) mencoba menyalin, memodifikasi, menggandakan, menciptakan karya turunan, membingkai, mencerminkan, menerbitkan ulang, mengunduh,

或分发服务或产品的全部或任何部分；	menampilkan, mentransmisikan, atau mendistribusikan seluruh atau sebagian Layanan atau Produk dalam bentuk atau media apa pun;
(ii) 试图对服务或产品的全部或任何部分进行反编译、反向编译、反汇编、反向工程或以其他方式将其简化为人类可感知的形式；	(ii) mencoba untuk membongkar, mendekompile, merekayasa balik, atau mengubah bentuk Layanan atau Produk menjadi bentuk yang dapat dipahami manusia;
(iii) 访问全部或部分服务或产品，以构建与服务或产品竞争的服务或产品；	(iii) mengakses seluruh atau sebagian dari Layanan atau Produk untuk membangun layanan atau produk yang bersaing dengan Layanan atau Produk;
(iv) 许可、出售、出租、租赁、转让、分配、分发、展示、披露或以其他方式进行商业利用，或以其他方式向任何第三方提供服务或产品；以及	(iv) melisensikan, menjual, menyewakan, menyewa, mentransfer, mengalihkan, mendistribusikan, menampilkan, mengungkapkan, atau mengeksploitasi secara komersial, atau membuat Layanan atau Produk tersedia untuk pihak ketiga mana pun; dan
(v) 在金蝶的网络和信息系统中引入或允许引入任何有害代码，这些代码可能：	(v) memperkenalkan atau mengizinkan pengenalan Kode Berbahaya ke dalam sistem jaringan dan informasi Kingdee yang dapat:
(A) 防止、损害或以其他方式对金蝶的任何计算机软件、硬件或网络、任何电信服务、设备或网络或任何其他服务或设备的运行产生不利影响；	(A) menghambat, merusak, atau dengan cara lain berdampak negatif terhadap pengoperasian perangkat lunak, perangkat keras, atau jaringan komputer milik Kingdee, layanan telekomunikasi, peralatan atau jaringan apa pun, atau layanan atau perangkat lainnya;
(B) 防止、损害或以其他方式对金蝶任何程序或数据的访问或运行产生不利影响，包括任何程序或资料的可靠性（无论是通过重新安排、更改或删除全部或部分程序或数据，还是其他方式）；或	(B) mencegah, mengganggu, atau dengan cara lain mempengaruhi akses ke atau pengoperasian program atau data Kingdee, termasuk keandalan program atau data tersebut (baik dengan merapikan, mengubah atau menghapus program

	atau data secara keseluruhan atau sebagian, atau dengan cara lainnya); atau
(C) 对金蝶的用户体验产生不利影响;	(C) mempengaruhi pengalaman pengguna Kingdee secara merugikan;
(c) 其应遵守可能适用于客户的所有适用法律、规则和法规;	(c) Pelanggan akan mematuhi semua Hukum, aturan, dan peraturan yang berlaku yang dapat diterapkan pada Pelanggan;
(d) 客户不得做出金蝶合理认为可能损害金蝶、客户或任何第三方声誉的任何行为。在这种情况下, 金蝶保留立即终止本协议并全额收回因终止本协议而产生的任何费用的权利, 但不影响其根据适用法律可能享有的任何其他权利或补救措施, 包括但不限于禁令救济;	(d) Pelanggan tidak boleh melakukan apa pun yang menurut penilaian wajar Kingdee akan berpotensi merusak reputasi Kingdee, Pelanggan, atau pihak ketiga mana pun. Dalam hal tersebut, Kingdee berhak untuk segera mengakhiri Perjanjian ini dan menuntut pengembalian biaya yang timbul akibat pengakhiran Perjanjian ini, tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lainnya yang dimiliki berdasarkan hukum yang berlaku, termasuk namun tidak terbatas pada perintah pengadilan;
(e) 客户不知道任何可能损害金蝶、客户或任何第三方声誉的事项; 如客户知悉或怀疑发生任何此类事项, 应立即通知金蝶;	(e) Pelanggan tidak mengetahui hal apa pun yang dapat merusak reputasi Kingdee, Pelanggan, atau pihak ketiga mana pun dan harus segera memberitahukan Kingdee jika mengetahui atau mencurigai terjadinya hal tersebut;
(f) 其有充分的权利和授权授予本协议项下授予的权利和许可; 以及	(f) Pelanggan memiliki hak dan wewenang penuh untuk memberikan hak dan lisensi sebagaimana ditetapkan dalam Perjanjian ini; dan
(g) 目前, 其未涉及任何可能对履行本协议产生不利影响的民事、刑事或仲裁程序, 也没有针对客户的未决或威胁性诉讼, 也没有任何可能导致此类诉讼的事实。	(g) Pelanggan tidak sedang terlibat dalam proses hukum perdata, pidana, atau arbitrase yang dapat berdampak buruk terhadap pelaksanaan Perjanjian ini, dan tidak ada proses hukum yang sedang atau akan diajukan terhadap Pelanggan atau yang dapat mengakibatkan Pelanggan harus memberikan ganti rugi kepada pihak terkait, dan tidak ada fakta yang mungkin menimbulkan proses hukum semacam itu.
9.6 陈述和保证的排除	9.6 Pengecualian Pernyataan dan Jaminan
(a) 在法律允许的最大范围内, 除非相关销售合同另有约定, 服务或产品由金蝶在“原样”和“可用”的基础上提供, 金蝶不提供任何其他保证、陈述, 并明确否认与服务或产品有关的	(a) Sejauh yang diizinkan oleh hukum, kecuali disepakati lain dalam Kontrak Penjualan yang relevan, Layanan atau Produk disediakan oleh Kingdee atas dasar "sebagaimana adanya" dan

任何形式的任何其他陈述或保证，无论是明示、暗示、法定还是法律规定的，包括但不限于对无错误、缺陷或有害代码，或客户使用服务或产品所能实现的成功、盈利能力或商业可行性。	"sebagaimana tersedia". Kingdee tidak memberikan jaminan atau pernyataan lain, dan secara tegas menolak semua pernyataan atau jaminan lain dalam bentuk apa pun, baik tersurat, tersirat, berdasarkan undang-undang atau lainnya, mengenai Layanan atau Produk, termasuk namun tidak terbatas pada jaminan bahwa Layanan atau Produk bebas dari kesalahan, cacat atau Kode Berbahaya, atau mengenai keberhasilan, keuntungan, atau kelayakan komersial yang dapat dicapai Pelanggan melalui penggunaan Layanan atau Produk.
(b) 除上述规定外，除非销售合同另有规定或双方另有书面约定，否则对于金蝶提供的任何软件，金蝶支持、更新和维护任何软件的义务应仅限于金蝶在其网站上发布的软件产品生命周期<https://www.kingdee.com/plc>（“软件产品生命周期”）。	(b) Tanpa membatasi hal-hal di atas, kecuali jika ditentukan lain dalam Kontrak Penjualan atau disepakati secara tertulis oleh Para Pihak, untuk perangkat lunak apa pun yang disediakan oleh Kingdee, kewajiban Kingdee untuk mendukung, memperbarui, dan memelihara perangkat lunak tersebut terbatas pada periode Siklus Hidup Produk Perangkat Lunak yang diterbitkan oleh Kingdee di situs resminya di <https://www.kingdee.com/plc> ("Siklus Hidup Produk Perangkat Lunak").
10. 赔偿和责任限制	10. GANTI RUGI DAN BATASAN TANGGUNG JAWAB
10.1 赔偿	10.1 Ganti Rugi
各方（“赔偿方”）应赔偿、保护另一方及其附属公司、高级职员、董事、员工和其他相关人员（“受偿方”）免受因任何第三方索赔，以及因以下原因或与之相关的任何索赔、要求、损失、损害、费用、罚款和处罚（包括法律费用）所造成的损害：	Setiap Pihak ("Pihak yang Mengganti Rugi") akan mengganti rugi, membela, dan membebaskan Pihak lainnya serta afiliasinya, pejabat, direktur, karyawan, dan Personel terkait lainnya ("Pihak yang Dibebaskan") dari klaim pihak ketiga mana pun, setiap klaim, tuntutan, kerugian, kerusakan, biaya, denda dan hukuman (termasuk biaya hukum) yang mungkin diderita oleh Pihak yang Dibebaskan yang timbul dari atau sehubungan dengan:
(a) 赔偿方侵犯任何第三方知识产权；	(a) pelanggaran Pihak yang Mengganti Rugi terhadap Hak Kekayaan Intelektual pihak ketiga;
(b) 赔偿方实质性违反其任何陈述、保证或承诺；以及	(b) pelanggaran material Pihak yang Mengganti Rugi terhadap pernyataan, jaminan atau komitmennya; dan
(c) 赔偿方的疏忽或故意不当行为。	(c) kelalaian atau perbuatan salah yang disengaja oleh Pihak yang Mengganti Rugi.
10.2 免责声明	10.2 Penafian

除非相关销售合同另有约定，双方承认并同意，金蝶不就服务或产品，或客户使用服务或产品所能实现的成功、盈利能力或商业可行性，提供任何明示、暗示、法定或其他形式的保证、陈述或担保。	Kecuali disepakati lain dalam Kontrak Penjualan yang relevan, Para Pihak mengakui dan menyetujui bahwa Kingdee tidak memberikan jaminan, pernyataan atau garansi apa pun, baik tersurat, tersirat, berdasarkan undang-undang atau lainnya, mengenai Layanan atau Produk, atau keberhasilan, keuntungan, atau kelayakan komersial yang dapat dicapai Pelanggan melalui penggunaan Layanan atau Produk.
10.3 责任限制	10.3 Batasan Tanggung Jawab
(a) 金蝶对客户在任何销售合同项下或与任何销售合同有关的任何索赔的累计责任（无论是根据合同、侵权、法规还是其他规定）不得超过客户在索赔前十二（12）个月（或更短的时间）内根据引起索赔的相关销售合同已经向金蝶支付的费用。	(a) Tanggung jawab total Kingdee terhadap Pelanggan (baik berdasarkan kontrak, perbuatan melawan hukum, undang-undang atau lainnya) untuk klaim apa pun berdasarkan atau sehubungan dengan Kontrak Penjualan tidak akan melebihi jumlah Biaya yang dibayar oleh Pelanggan kepada Kingdee berdasarkan Kontrak Penjualan yang relevan yang menimbulkan klaim dalam dua belas (12) bulan kalender (atau periode yang lebih singkat) sebelum klaim.
(b) 在任何情况下，金蝶均不对客户承担以下责任：	(b) Kingdee tidak akan bertanggung jawab kepada Pelanggan atas:
(i) 收入、利润、销售额、合同、商业机会、业务或预期储蓄的任何损失；	(i) kehilangan pendapatan, keuntungan, penjualan, kontrak, peluang bisnis, atau penghematan yang diantisipasi;
(ii) 商誉损失或声誉受损；	(ii) kehilangan reputasi atau kerusakan nama baik;
(iii) 任何数据丢失或数据损坏；或	(iii) kehilangan data atau kerusakan data;
(iv) 任何附带的、后果性的、惩戒性的、特殊的、惩罚性的、多重的、纯粹的经济损失或其他间接损失；	(iv) kerugian insidental, konsekuensial, teladan, khusus, hukuman, ganti rugi berganda, atau kerugian ekonomi murni, atau kerugian tidak langsung lainnya;
(c) 无论是基于保证、合同、侵权、法规、严格责任还是其他原因，即使此类损害是可预见的，或者金蝶已被明确告知此类损害的可能性；	(c) baik berdasarkan jaminan, kontrak, perbuatan melawan hukum, undang-undang, atau tanggung jawab ketat, meskipun kerugian tersebut dapat diperkirakan atau jika Kingdee telah diberitahukan secara khusus mengenai kemungkinan kerugian tersebut.
10.4 违约补救措施	10.4 Upaya Hukum untuk Pelanggaran
在不影响本协议、任何适用销售合同或适用法律规定的任何其他权利或补救措施的情况下，违反本协议或任何适用销售合同的一方应承担非违约方因此类违约而合理遭受的直接损失，	Tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lain yang tersedia berdasarkan Perjanjian ini, Kontrak Penjualan yang berlaku atau hukum yang berlaku, Pihak yang melanggar Perjanjian ini atau Kontrak

但须始终遵守本协议规定的责任限制和排除条款。	Penjualan yang berlaku akan bertanggung jawab atas kerugian langsung yang secara wajar diderita oleh Pihak yang tidak melanggar akibat pelanggaran tersebut, dengan tetap tunduk pada batasan dan pengecualian tanggung jawab yang ditetapkan dalam Perjanjian ini.
10.5 合理性	10.5 Kewajaran
客户承认并同意:	Pelanggan mengakui dan menyetujui bahwa:
(a) 本协议中的免责声明、赔偿、责任限制以及风险分配是双方之间交易的基本要素; 若无上述安排, 双方不会签订本协议和适用的销售合同。	(a) penafian, ganti rugi, batasan tanggung jawab, dan pembagian risiko dalam Perjanjian ini merupakan elemen penting dari kesepakatan antara Para Pihak; tanpa pengaturan tersebut, Para Pihak tidak akan menandatangani Perjanjian ini maupun Kontrak Penjualan yang relevan.
(b) 上述条款中规定的限制是金蝶提供的服务和产品收费金额的组成部分, 如果金蝶承担超出这些条款规定的任何进一步责任, 则此类费用将大幅增加; 和	(b) pembatasan yang ditetapkan dalam klausul tersebut merupakan bagian dari jumlah Biaya yang dikenakan untuk Layanan dan Produk yang disediakan oleh Kingdee, dan jika Kingdee harus menanggung tanggung jawab lebih dari yang ditetapkan dalam ketentuan ini, Biaya tersebut akan jauh lebih tinggi; dan
(c) 因此, 本协议中的免责声明、赔偿和责任限制是合理的, 如果客户与金蝶就金蝶的责任发生任何争议, 客户不得在任何未来提出相反的要求。	(c) dengan demikian, penafian, ganti rugi, dan batasan tanggung jawab dalam Perjanjian ini adalah wajar, dan Pelanggan tidak dapat mengklaim sebaliknya di masa depan jika terjadi sengketa dengan Kingdee mengenai tanggung jawab Kingdee.
11. 终止	11. PENGAKHIRAN
11.1 销售合同的终止	11.1 Pengakhiran Kontrak Penjualan
除非相关销售合同另有约定:	Kecuali disepakati lain dalam Kontrak Penjualan yang relevan:
(a) 双方可通过书面协议终止销售合同。	(a) Para Pihak dapat mengakhiri Kontrak Penjualan berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis.
(b) 在以下情况下, 一方可向另一方发出书面通知终止销售合同, 立即生效:	(b) Salah satu Pihak dapat mengakhiri Kontrak Penjualan dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya dengan segera, jika:
(i) 另一方严重违反了其在销售合同项下的义务, 并且在可以补救的情况下, 未能在收到通知后三十 (30) 个工作日内补救违约行为;	(i) Pihak lainnya melakukan pelanggaran material terhadap kewajibannya berdasarkan Kontrak Penjualan, dan jika pelanggaran tersebut dapat diperbaiki, gagal memperbaikinya dalam waktu

	tiga puluh (30) Hari Kerja setelah diberitahukan;
(ii) 如果客户在销售合同项下到期应付的任何款项超过两 (2) 个月仍未支付;	(ii) jika ada pembayaran yang terutang oleh Pelanggan berdasarkan Kontrak Penjualan yang belum dibayar lebih dari dua (2) bulan;
(iii) 法律阻止或禁止另一方履行其在销售合同项下的义务;	(iii) Pihak lainnya dilarang atau tidak dapat melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak Penjualan oleh hukum;
(iv) 任何法律要求首次被提到的一方终止销售合同, 或任何主管政府或监管机构指示终止销售合同; 或	(iv) Pihak yang disebutkan pertama kali diwajibkan untuk mengakhiri Kontrak Penjualan oleh hukum apa pun atau diarahkan untuk mengakhiri Kontrak Penjualan oleh otoritas pemerintah atau regulasi yang berwenang; atau
(v) 不可抗力事件导致另一方连续六十 (60) 天以上无法履行或延迟履行销售合同。	(v) Kejadian Force Majeure menghalangi atau menunda pelaksanaan Kontrak Penjualan oleh Pihak lainnya selama lebih dari enam puluh (60) hari berturut-turut.
11.2 终止后果	11.2 Konsekuensi Pengakhiran
(a) 在销售合同因任何原因到期或终止时:	(a) Setelah berakhirnya atau pengakhiran Kontrak Penjualan karena alasan apa pun:
(i) 一方在销售合同项下可能产生的任何权利和补救措施均不受影响;	(i) hak dan upaya hukum yang mungkin dimiliki oleh masing-masing Pihak berdasarkan Kontrak Penjualan tidak akan terpengaruh;
(ii) 在不影响双方可用的其他权利和补救措施的情况下, 客户必须支付截至销售合同终止之日销售合同项下应付的所有款项, 以及金蝶在履行销售合同服务过程中已经产生的费用;	(ii) tanpa mengurangi hak atau upaya hukum lainnya yang tersedia bagi Para Pihak, Pelanggan harus membayar semua jumlah yang terutang berdasarkan Kontrak Penjualan pada tanggal pengakhiran Kontrak Penjualan, dan biaya yang telah dikeluarkan oleh Kingdee dalam melaksanakan Layanan berdasarkan Kontrak Penjualan;
(iii) 一方根据销售合同授予另一方的所有可终止、可撤销或非永久性的许可应终止; 以及	(iii) semua lisensi yang diberikan oleh salah satu Pihak kepada Pihak lainnya berdasarkan Kontrak Penjualan yang dapat dibatalkan, dapat dicabut atau tidak bersifat abadi akan berakhir; dan
(iv) 各方应停止使用另一方提供的保密信息, 并应按照另一方的	(iv) masing-masing Pihak harus berhenti menggunakan Informasi Rahasia yang

指示归还或销毁所有此类保密信息。	diberikan oleh Pihak lainnya, dan harus mengembalikan atau memusnahkan seluruh Informasi Rahasia tersebut sesuai dengan instruksi Pihak lainnya.
(b) 销售合同因任何原因终止或到期不应免除一方在终止或到期前产生的义务，本协议中明确或暗示打算在销售合同终止时或终止后生效或继续有效的任何条款应保持完全有效，包括但不限于第 5 条（知识产权）、第 6 条（保密）、第 7 条（个人数据保护）、第 9 条（陈述、保证和承诺）、第 10 条（赔偿和责任限制）、第 11 条（终止）、第 13 条（适用法律和争议解决）和第 14 条（一般条款）。	(b) Pengakhiran atau berakhirnya Kontrak Penjualan karena alasan apa pun tidak akan membebaskan Pihak dari kewajiban yang timbul sebelum pengakhiran atau berakhirnya tersebut, dan ketentuan dalam Perjanjian ini yang secara tegas atau implisit dimaksudkan untuk berlaku atau terus berlaku setelah pengakhiran Kontrak Penjualan akan tetap berlaku penuh, termasuk namun tidak terbatas pada Klausul 5 (Hak Kekayaan Intelektual), Klausul 6 (Kerahasiaan), Klausul 7 (Perlindungan Data Pribadi), Klausul 9 (Pernyataan, Jaminan dan Komitmen), Klausul 10 (Ganti Rugi dan Batasan Tanggung Jawab), Klausul 11 (Pengakhiran), Klausul 13 (Hukum yang Mengatur dan Penyelesaian Sengketa), dan Klausul 14 (Umum).
(c) 在适用法律允许的范围内，双方明确同意排除适用印尼民法典第 1266 条和第 1267 条中关于解除或终止销售合同需取得法院批准、裁定或判决的要求。双方同意，销售合同可依据本协议或相关销售合同的约定通过书面通知终止，无需事先取得任何法院批准、裁定或判决。	(c) Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, Para Pihak dengan ini secara tegas mengesampingkan berlakunya Pasal 1266 dan Pasal 1267 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata sejauh diperlukan persetujuan, penetapan, atau putusan pengadilan untuk mengakhiri Kontrak Penjualan. Para Pihak sepakat bahwa Kontrak Penjualan dapat diakhiri melalui pemberitahuan tertulis sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini atau Kontrak Penjualan yang relevan tanpa memerlukan persetujuan, penetapan, atau putusan pengadilan terlebih dahulu.
12. 不可抗力	12. KEADAAN MEMAKSA
12.1 如果一方直接或间接受到不可抗力事件的影响，影响其履行销售合同项下的任何义务，则应立即通知另一方有关情况的性质和程度。	12.1 Jika suatu Pihak terkena dampak langsung atau tidak langsung oleh kejadian Force Majeure yang dapat mempengaruhi pelaksanaan kewajibannya dalam Kontrak Penjualan, Pihak tersebut harus segera memberi tahu Pihak lainnya mengenai sifat dan ruang lingkup kejadian tersebut.
12.2 如果延迟履行或不履行其在销售合同项下的任何义务是由于根据第 12.1 条正式通知另	12.2 Tidak ada Pihak yang akan dianggap melanggar Kontrak Penjualan atau bertanggung jawab kepada Pihak lainnya

一方的任何不可抗力事件造成的，则任何一方均不得被视为违反销售合同，也不对另一方承担责任。	atas keterlambatan atau ketidakmampuan dalam melaksanakan kewajibannya dalam Kontrak Penjualan sejauh keterlambatan atau ketidakmampuan tersebut disebabkan oleh kejadian Force Majeure yang telah diberitahukan sesuai dengan Klausul 12.1.
12.3 为避免疑义，受影响的一方应继续履行其在销售合同项下不受不可抗力事件影响的所有义务，并应尽合理努力防止、尽量减少和减轻任何不可抗力造成的任何延误的影响。	12.3 Untuk menghindari keraguan, Pihak yang terdampak tetap harus melaksanakan kewajibannya dalam Kontrak Penjualan yang tidak terpengaruh oleh Kejadian Force Majeure dan melakukan upaya yang wajar untuk mencegah dan meminimalkan dampak keterlambatan yang disebabkan oleh kejadian Force Majeure.
13. 适用法律和争议解决	13. HUKUM YANG MENGATUR DAN PENYELESAIAN SENGKETA
13.1 本协议以及因本协议引起的或与本协议有关的任何争议应受印度尼西亚法律管辖并据其解释，不包括任何其他法律，也不考虑任何法律原则的冲突。	13.1 Perjanjian ini, dan setiap sengketa yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini, akan diatur oleh dan ditafsirkan sesuai dengan Hukum Indonesia, dengan mengecualikan hukum lainnya dan tanpa memperhatikan prinsip-prinsip konflik hukum.
13.2 因本协议或与本协议的有效性或可执行性有关的任何争议（“争议”）应按照本第 13 条规定的程序解决。	13.2 Setiap sengketa yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini atau yang berkaitan dengan keabsahan atau keberlakuan Perjanjian ini ("Sengketa") akan diselesaikan sesuai dengan prosedur yang diatur dalam Klausul 13
13.3 提出争议的一方应首先向另一方发出书面争议通知（“争议通知”）。在争议通知送达后十四（14）日内，双方应通过各自有权协商并解决争议的高级代表本着诚信原则进行协商。若争议在争议通知送达之日起二十一（21）日内仍未解决，任何一方均可将该争议提交印度尼西亚国家仲裁委员会/仲裁中心（Badan Arbitrase Nasional Indonesia (BANI) Arbitration Center， “BANI”），按照提交仲裁时有效的 BANI 仲裁规则最终解决，该等规则视为通过引用纳入本条款。	13.3 Pihak yang mengajukan sengketa terlebih dahulu wajib menyampaikan pemberitahuan sengketa secara tertulis kepada pihak lainnya (“Pemberitahuan Sengketa”). Dalam waktu empat belas (14) hari sejak diterimanya Pemberitahuan Sengketa, Para Pihak akan berupaya menyelesaikan sengketa tersebut melalui perundingan dengan itikad baik oleh perwakilan senior masing-masing Pihak yang memiliki kewenangan untuk berunding dan menyelesaikan sengketa. Apabila sengketa tersebut tidak terselesaikan dalam waktu dua puluh satu (21) hari sejak diterimanya Pemberitahuan Sengketa, setiap Pihak dapat merujuk sengketa tersebut untuk diselesaikan secara final melalui arbitrase di Badan Arbitrase Nasional Indonesia (BANI) Arbitration Center (“BANI”) sesuai dengan Peraturan Arbitrase BANI yang berlaku pada saat pengajuan arbitrase, yang dianggap telah diintegrasikan ke dalam klausul ini melalui rujukan.
(i) 仲裁庭应由争议双方同意的一（1）名仲裁员组成，除非争议金额达到或超过 800,000 美	(i) Tribunal akan terdiri dari satu (1) arbiter yang disepakati oleh Para Pihak yang

元, 在这种情况下, 仲裁员人数应为三 (3) 名。	Bersengketa, kecuali jika jumlah Sengketa adalah USD800.000 atau lebih, dalam hal tersebut jumlah arbiter akan menjadi tiga (3).
(ii) 仲裁地点应为印尼雅加达。	(ii) Tempat kedudukan arbitrase adalah Jakarta, Indonesia.
14. 一般条款	14. UMUM
14.1 转让: 金蝶可将其在本协议项下的全部或部分权利和义务转让、更替、委托或以其他方式转移给任何个人或实体, 不受限制, 也无需通知客户。客户同意按照金蝶的合理要求, 采取一切行动并签署所有文件, 以促进此类转让、更替、转移、分包、委托或外包。	14.1 Penugasan: Kingdee dapat menugaskan, mengalihkan, mendelegasikan, dan memindahkan hak dan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini secara keseluruhan atau sebagian kepada pihak mana pun tanpa batasan dan tanpa pemberitahuan kepada Pelanggan. Pelanggan setuju untuk melakukan segala hal dan menandatangani semua dokumen yang secara wajar diperlukan oleh Kingdee untuk memfasilitasi penugasan, pengalihan, pemindahan, subkontrak, delegasi, atau outsourcing tersebut.
14.2 无合伙或代理关系: 客户和金蝶特此承认并同意, 金蝶与客户的关系是独立合同方的关系, 本协议中的任何内容均无意或不应被解释为在双方之间建立合伙、代理、信托、代表、合资或雇佣关系。	14.2 Tidak Ada Kemitraan atau Agen: Pelanggan dan Kingdee dengan ini mengakui dan menyetujui bahwa hubungan Kingdee dengan Pelanggan adalah sebagai kontraktor independen, dan tidak ada dalam Perjanjian ini yang dimaksudkan untuk, atau harus ditafsirkan sebagai menciptakan hubungan kemitraan, agen, fidusia, perwakilan, usaha patungan, atau hubungan kerja antara Para Pihak.
14.3 变更: 对本协议 (或其中提及的任何文件) 的任何偏差或补充, 只有以书面形式并经双方或其代表签署后才有效。	14.3 Variasi: Setiap penyimpangan atau tambahan terhadap Perjanjian ini (atau dokumen-dokumen yang disebutkan di dalamnya) hanya akan sah jika dilakukan secara tertulis dan ditandatangani oleh atau atas nama kedua belah pihak.
14.4 第三方权利: 非本协议当事方的任何人 (无论该人是否应被指定、提及或以其他方式识别, 或是否应构成本协议中如此指定、提及、或识别的一类人的一部分) 无权执行本协议或其任何条款。	14.4 Hak Pihak Ketiga: Setiap orang yang bukan pihak dalam Perjanjian ini (baik orang tersebut disebutkan, dirujuk, atau diidentifikasi dengan cara lain, atau merupakan bagian dari kelas orang yang disebutkan, dirujuk, atau diidentifikasi dalam Perjanjian ini) tidak berhak untuk menegakkan Perjanjian ini atau salah satu ketentuan di dalamnya.
14.5 可分割性: 如果本协议中的任何条款被法院或法庭认定为无效或不可执行, 则此类条款将在必要的最小范围内受到限制或消除, 以便本协议保持有效。	14.5 Keterpisahan: Jika ada ketentuan dalam Perjanjian ini yang dianggap tidak sah atau tidak dapat diterapkan oleh pengadilan atau tribunal, ketentuan tersebut akan dibatasi atau dihilangkan sejauh yang diperlukan agar Perjanjian ini tetap berlaku sepenuhnya.
14.6 通知: 本协议要求或允许发出的所有通知均应采用书面形式, 并在亲自递送、通过传真或电子邮件发送 (前提是发件人系统记录了	14.6 Pemberitahuan: Semua pemberitahuan yang diperlukan atau diizinkan diberikan di bawah Perjanjian ini harus dalam bentuk

已发送此类传真或电子邮件的确认)、通过预付邮资、挂号信或保证邮件收到、要求回执或由国际公认的快递服务收到,以及通知方收到送达证明时视为已发出。此类通知或通信应发送至适用销售合同中规定的一方地址、电子邮件地址或传真号码。双方就适用的销售合同进行的任何通信或确认均将通过适用的销售合同记载的电子邮件地址或手机号码进行,此类通知、文件交付、确认应被视为接收一方已收到。通过适用的销售合同记载的电子邮件地址或其他通讯方式传输的任何信息、文件或确认应被视为发送方授权并代表发送方作出的行为。	tertulis dan akan dianggap telah diberikan ketika diserahkan langsung, dikirim melalui faksimili atau email (dengan catatan sistem pengirim mengonfirmasi bahwa faksimili atau email tersebut telah dikirim), dikirim melalui pos dengan biaya kirim yang sudah dibayar, pos tercatat atau bersertifikat, atau melalui jasa kurir internasional yang diakui, dan bukti pengiriman diterima oleh Pihak yang memberi pemberitahuan. Pemberitahuan atau komunikasi tersebut harus ditujukan kepada Pihak di alamat, alamat email, atau nomor faksimili yang tercantum dalam Kontrak Penjualan yang berlaku. Setiap komunikasi atau konfirmasi terkait dengan Kontrak Penjualan yang berlaku oleh Pihak, akan melalui alamat email atau nomor telepon seluler yang ditetapkan dalam Kontrak Penjualan yang berlaku, dan pemberitahuan, pengiriman dokumen, konfirmasi tersebut akan dianggap diterima oleh Pihak penerima. Setiap informasi, dokumen atau konfirmasi yang dikirimkan melalui alamat email atau informasi kontak lainnya yang ditetapkan dalam Kontrak Penjualan yang berlaku dianggap sebagai tindakan yang diizinkan oleh dan dilakukan atas nama Pihak pengirim.
14.7 完整协议: 本协议构成双方之间关于本协议标的物的完整协议,并取代双方之前就同一标的物达成的所有书面或口头协议。	14.7 Seluruh Perjanjian: Perjanjian ini merupakan keseluruhan perjanjian antara Para Pihak terkait pokok perkara ini dan menggantikan semua perjanjian sebelumnya antara Para Pihak, baik tertulis maupun lisan, yang berkaitan dengan pokok perkara yang sama.
14.8 弃权: 未执行或延迟执行任何补救措施或权利均不得被视为放弃,单独或部分行使任何补救或权利也不得排除进一步行使该补救或权利或行使任何其他补救或权利。放弃追究任何违约行为不应构成放弃追究任何先前或随后的违约行为。	14.8 Pengabaian: Tidak ada kegagalan atau penundaan dalam menegakkan upaya hukum atau hak yang akan dianggap sebagai pengabaian atas hak tersebut, dan tidak ada satu kali atau sebagian pelaksanaan upaya hukum atau hak yang akan menghalangi pelaksanaan lebih lanjut atas hak yang sama atau upaya hukum lainnya. Pengabaian atas pelanggaran tertentu tidak akan dianggap sebagai pengabaian terhadap pelanggaran sebelumnya atau berikutnya.
14.9 无相反条款规则: 本协议不得因任何一方起草或促使该方的代表起草其任何条款而对本协议的任何一方进行解释,任何对起草方不利的文件解释规则均不适用于本协议。双方承认,在签署本协议时,他们都有机会寻求或已经寻求独立法律顾问的建议,并阅读和理解本协议的所有条款和条件及其法律效力。	14.9 Tanpa Aturan Contra Proferentem: Perjanjian ini tidak akan ditafsirkan melawan salah satu Pihak karena Pihak tersebut yang menyusun atau menyebabkan wakil hukum Pihak tersebut menyusun ketentuan apapun dari Perjanjian ini, dan aturan konstruksi yang menyatakan bahwa dokumen harus ditafsirkan melawan pihak yang menyusunnya tidak akan berlaku untuk

	Perjanjian ini. Para Pihak mengakui bahwa, dalam menandatangani Perjanjian ini, masing-masing telah memiliki kesempatan untuk mencari atau telah mencari nasihat dari penasihat hukum independen dan telah membaca serta memahami seluruh syarat dan ketentuan dari Perjanjian ini serta dampak hukumnya.
14.10 电子签名：双方同意，本协议可以通过电子签名的方式执行，不得仅以电子记录的形式否认本协议或其任何部分的法律效力、有效性或可执行性。双方进一步同意，不得仅因本协议以电子签名方式签署而对本协议的有效性、准确性、法律效力、真实性或可执行性提出异议，且该电子记录应为双方就本协议规定的任何相关事项达成一致的最终和决定性记录。	14.10 Tanda Tangan Elektronik: Para Pihak setuju bahwa Perjanjian ini dapat ditandatangani dengan tanda tangan elektronik dan bahwa Perjanjian ini, atau bagian mana pun darinya, tidak akan dianggap tidak sah, tidak berlaku, atau tidak dapat diterapkan hanya karena dalam bentuk rekaman elektronik. Para Pihak juga setuju bahwa mereka tidak akan membantah keabsahan, akurasi, efektivitas hukum, keaslian, atau penerapan Perjanjian ini hanya dengan alasan bahwa Perjanjian ini ditandatangani secara elektronik, dan bahwa rekaman elektronik tersebut akan dianggap final dan konklusif mengenai kesepakatan Para Pihak mengenai hal-hal relevan yang diatur dalam Perjanjian ini.
14.11 语言：本协议以中文和印度尼西亚文签署，两种语言文本均为有效文本。如两种语言文本之间存在任何不一致、歧义或解释冲突，应以中文文本为准。	14.11 Bahasa: Perjanjian ini dibuat dalam bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia, dan kedua versi bahasa merupakan naskah yang sah. Apabila terdapat ketidaksesuaian, ambiguitas, atau perbedaan penafsiran antara kedua versi tersebut, versi bahasa Mandarin yang berlaku.
[本页其余部分特意留白]	[Halaman selanjutnya dibiarkan kosong dengan sengaja]